

工卜44-9

東京外國語學校講師市堅良雄編纂  
陸軍教授 嶮崎蕉策補助

佛蘭西語學捷徑 全

東京 金刺芳流堂發兌

明治  
37 9 30  
丙交



139-748(三羊)

初學者ノ用ニ供スベキ讀本ニシテ西  
人ノ手ニ成レルモノ其種少ナカラス  
ト雖皆是童蒙ノ爲ニスルモノニシテ  
其選フ所ノ材料悉幼稚ノ事ニ屬シ我  
國ニ於ケル初學者ノ用ニ適セザルコ  
ト萬々ナリ

予久ク之ヲ憾トシ終ニ茲ニ佛語捷徑  
ノ編纂ヲ企ツ元ヨリ匆卒ノ事業選  
當ラザルモノ一二ニ止マラザルベシ  
舉テ以テ江湖學者ノ教示ヲ請ハムト  
欲スルナリ

陸軍教授山崎樵策君夙ニ此ニ見ル所  
アリ大ニ予カ企圖ヲ可トシ補助ノ勞  
ヲ執リ多々有益ナル助言ヲ與ヘラレ  
タリ茲ニ永ク感謝ノ意ヲ表ス若夫選



ノ當ヲ得サルモノ校正ノ疎漏ナルモノ等ノ如キハ悉予ノ罪而已以テ君ガ補助助言ノ功ヲ没スベキニ非ザルナリ

明治三十七年九月

市野良雄誌

## 凡例

- 一 本書ハ獨修ニ便ナラシメムカ爲ニ片假名ヲ付シテ發音ヲ示シタリ但西音ニハ往々我假名ヲ以テ言顯シ得ザルモノアリ以テ口授ニ待ツコト、シタルハ止ヲ得サル所ナリ
- 一 文ノ首頭ニ用語ヲ列記シテ譯語ヲ付シタリ蓋學者ヲシテ之ニ由テ發音ヲ練習シ兼テ譯讀ヲ容易ナラシメムカ爲ナリ
- 一 動詞ノ變化ニ熟セサレバ字書ニ之ヲ索ムルヲ得ズ從テ文義ヲ了解スルコト能ハザルナリ之レ本書カ動詞ノ變化ニ重キヲ置キタル所以ナリ
- 一 會話ノ材料ハ宇宙間ノ事物ト共ニ多端ナリ一小冊子ノ能ク盡ス所ニアラス本書僅カニ末尾ノ一篇ヲ以テ之ニ充ツ只堂ニ上ルノ階梯タラシメムト欲スルノミ



## 目次

### 第一編

發音	1
發音練習單語	21

### 第二編

讀方及譯讀	47
1. Soyons modestes.	47
2. Soyons toujours polis.	48
3. La négligence punie.	49
4. L'abeille.	52
5. Les bons remèdes.	53
6. L'éducation.	54
7. Le loup et le chien.	56
8. La reconnaissance.	58
動詞ノ變化ノ事	61
9. Le feu.	87
10. L'eau.	89
11. La pluie, la neige, la glace.	91
12. L'air, le vent.	93
13. Les points cardinaux.	95
14. Les saisons.	96
15. L'habitation.	99
16. Les vêtements.	101
17. L'enfant bien élevé.	103



(2)

18. L'enfant soigneux.. .. .	105
19. L'enfant sincère et discret. . . . .	107
20. L'enfant juste et bon. . . . .	109
21. Ne remettez pas à demain. . . . .	111
22. La bonne boulangère. . . . .	112
23. Il ne suffit pas de ne pas faire le mal, il faut faire le bien. . . . .	114
24. La meilleure action. . . . .	116
25. Napoléon Ier. . . . .	119
26. Il faut nourrir l'esprit comme le corps. . . . .	122
27. Le travail est obligatoire pour tous les hommes. . . . .	124
28. La bière. . . . .	134
29. Le gros chou. . . . .	140
30. Adieu rôti. . . . .	140
31. La justice. . . . .	141
32. Un bon moyen de faire courir les ânes. . . . .	142
33. Le ballon et les fourmis. . . . .	143
34. La mer. . . . .	145
35. Aimez votre maître et votre patrie! . . . . .	146
36. La caisse d'épargne. . . . .	149
37. Le champ d'orge. . . . .	150
38. L'homme et la source. . . . .	151
39. Fin tragique d'un avare. . . . .	153
40. Caractère de l'histoire : . . . . .	155
41. Les professions. . . . .	160
42. Nom de quelques professions. . . . .	161

(3)

43. L'hiver. . . . .	162
44. Le printemps. . . . .	163
45. L'été. . . . .	164
46. L'automne. . . . .	165
47. Même sujet. . . . .	166
48. Le matin. . . . .	167
49. La prairie au printemps. . . . .	169
50. La fauchaison. . . . .	170
51. Les longitudes et les latitudes. . . . .	171
52. Le prix de bon camarade. . . . .	176
53. Le pauvre. . . . .	181
54. Suite de l'histoire du pauvre. . . . .	190
55. Jeanne d'Arc est brûlée à Rouen. . . . .	197

第三編

會話 . . . . .	206—266
--------------	---------





# 佛蘭西語學捷徑

第一編

發音

(第一) 佛語字母ハ左ノ二十六字トス

大文字

A ア	B ベ	C セ	D テ	E エ	F エフ	G ジエー
H アッシュユ	I イ	J ジー	K カー	L エル	M エム	N エノン
O オー	P ペー	Q キエー	R エル	S エス	T テー	U ユー
V ヴェー	X エックス	Y イグレット	Z ゼット	W ドープルヴェー		

小文字

a b c d e f g h i j k  
l m n o p q r s t u v  
x y z w



(2)

草 字 体

A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U V W X Y

Z W

a b c d e f g h

i j k l m n o p

q r s t u v w x y

j w

(3)

(第二) 母 音

a e i o u y  
ア ウ イ オ ユ イー

但 e ハ 別ニ三種ノ音ヲ有ス

é è ê  
エー エー エー

(第三) 子 音

b p d t v f l m n j s  
ブ プ ド ト ヴ フ ル ム ヌ ニ ユ ス

z r c g x  
ズ ル ク グ クス

但残余 h k q w ノ四文字中 k w ハ多ク  
用ヒラレザル文字ナリ只 k ハ (カキクケコ)  
w ハ (ウァウ#ウ ウェウ\*) ノ音ヲ出スト知ルベシ  
q ハ u ト相合シテ qua qui que qué  
quo ノ音ヲナス h ハ第八則ニ出スヲ見テ知  
ルベシ



(4)

(第四) 母音字相合シテ一音ヲナスモノ

1. ai ei ay ey (エー)
2. eu ou ce ceau (ウー)
3. au eau (オー)
4. oi (オー)

(第五) 鼻音 m, n. ノ前ニ母音ヲ配スレバ鼻音トナル

1. am an em en (アン)
2. im in ym yn (エン)
3. om on um un (オン)
4. aim ain eim ein (エーン)
- aym ayn (エーン)
5. oim cin (オン)

(第六) 子音母音ニ先クツノ發音

- |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| ba | be | bi | bo | bu | by | bé | bè | bê |
| バ  | ブ  | ビ  | ボ  | ブユ | ビー | ベ  | ベ  | ベ  |
| pa | pe | pi | po | pu | py | pé | pè | pê |
| パ  | プ  | ピ  | ポ  | プユ | ピー | ペ  | ペ  | ペ  |

(5)

- |    |    |    |    |    |     |    |     |     |
|----|----|----|----|----|-----|----|-----|-----|
| da | de | di | do | du | dy  | dé | dè  | dê  |
| ダ  | ド  | ヂ  | ド  | ドユ | ディー | デ  | デー  | デー  |
| ta | te | ti | to | tu | ty  | té | tè  | tê  |
| タ  | テ  | チ  | ト  | トユ | ティー | テ  | テー  | テー  |
| va | ve | vi | vo | vu | vy  | vé | vè  | vê  |
| ヴァ | ヴ  | ヴィ | ヴォ | ヴユ | ヴィー | ヴェ | ヴェー | ヴェー |
| fa | fe | fi | fo | fu | fy  | fé | fè  | fê  |
| ファ | フェ | フィ | フォ | フユ | フィー | フェ | フェー | フェー |
| la | le | li | lo | lu | ly  | lé | lè  | lê  |
| ラ  | レ  | リ  | ロ  | リュ | リー  | レ  | レー  | レー  |
| ma | me | mi | mo | mu | my  | mé | mè  | mê  |
| マ  | メ  | ミ  | モ  | ミュ | ミー  | メ  | メー  | メー  |
| na | ne | ni | no | nu | ny  | né | nè  | nê  |
| ナ  | ネ  | ニ  | ノ  | ニュ | ニー  | ネ  | ネー  | ネー  |
| ja | je | ji | jo | ju | jy  | je | jè  | jê  |
| ジャ | ジュ | ジ  | ジョ | ジュ | ジー  | ジェ | ジェー | ジェー |
| sa | se | si | so | su | sy  | sé | sè  | sê  |
| サ  | セ  | シ  | ソ  | シュ | シー  | セ  | セー  | セー  |
| za | ze | zi | zo | zu | zy  | zé | zè  | zê  |
| ザ  | ゼ  | ジ  | ゾ  | ジュ | ジー  | ゼ  | ゼー  | ゼー  |
| ra | re | ri | ro | ru | ry  | ré | rè  | rê  |
| ラ  | レ  | リ  | ロ  | リュ | リー  | レ  | レー  | レー  |



(6)

ca ..... co cu .....  
カ コ ク

ga ..... go gu .....  
ガ ゴ ギ

xa xe xi xo xu xy xé xè xê  
カサ カス カシ カソ カシユ カシー クセ クセー クセー

bai bay bei bey beu bou boi bau beau  
ベー ベー ベー ベー ブー ブー ボー ボー ボー

pai pay pei pey peu pou poi pau peau  
パー パー パー パー プー プー ポー ポー ポー

dai day dei dey deu dou doi dau deau  
デー デー デー デー ドー ドー ドー ドー ドー

tai tay tei tey teu tou toi tau teau  
テー テー テー テー テー トー トー トー トー

vai vay vei vey veu vou voi vau veau  
ヴェー ヴェー ヴェー ヴェー ヴー ヴー ヴォー ヴォー ヴォー

fai fay fei fey feu fou foi fau feau  
フェー フェー フェー フェー フー フー フォー フォー フォー

lai lay lei ley leu lou loi lau leau  
レー レー レー レー ルー ルー ロー ロー ロー

mai may mei mey meu mou moi mau meau  
メー メー メー メー ムー ムー モー モー モー

(7)

nai nay nei ney neu nou noi nau neau  
ネー ー ー ー ー ー ー ー ー

jai jay jei jey jeu jou joi jau jeau  
ジェー ー ー ー ー ー ー ー ー

rai ray rei rey reu rou roi rau reau  
レー レー レー レー ルー ルー ロー ロー ロー

cai cay — — — cou coi cau —  
ケー ケー ー ー ー ー コー コー コー

gai gay — — — gou goi gau —  
ゲー ゲー ー ー ー ー ゴー ゴー ゴー

(第七) 母音子音=先ダツノ發音

ab ap ad at af al as ar ac ag ax  
アブ アプ アド アト アフ アル アス アル アク アグ アクス

ib ip id it if il is ir ic ig ix  
イブ イプ イド イト イフ イル イス イル イク イグ イクス

ob op od ot of ol os or oc og ox  
オブ オプ オド オト オフ オル オス オル オク オグ オクス

ub up ud ut uf ul us ur uc ug ux  
ユブ ユプ ユド ユト ユフ ユル ユス ユル ユク ユグ ユクス

air eur our oir oif  
エール ヴール ヴール オアール オアフ



(8)

	練	習
badine	baleine	bambou
banane	bande	bidon
bijou	bilan	bile
panama	pape	papin
papule	parade	paradoxe
paire	peine	péninsule
dada	daim	daine
dame	dandole	Danube
débandade	déboire	décagone
dieu	dîme	
tacite	talon	tampon
tanin	tannin	tante
tatou	taudion	taxe
télégramme	témoin	tempête
tempéré	toulon	tourane
vacance	vagabon	vagabondage
vaine	vairon	valeur
valide	valse	vapeur
veine	vicomte	viande
vin	vinaire	vinay
voilà	voile	voiture

(9)

fade	fadeur	fagoteur
faim	faîne	faire
famine	Fantôme	faucon
faute	Fénelon	féodalité
feudataire	filature	filateur
finance	fontaine	Fontenay
fourniture	funin	funéraire
fumeron		
labour	laboratoire	laideron
laite	laiture	lampion
lanifère	latin	latitude
lazulité	légataire	légume
lendemain	lenticulaire	
main	maire	majeur
majordome	majuscule	malade
mandataire	manière	maudire
mauve	maxime	mécontente
membrane	même	mémoire
meneur	menteur	modification
moine	monopole	monteur
monture	moule	mouron
moutarde	mouton	murmure



(10)

mutualité		
Napoléon	narine	navire
navigateur	négative	neuvaine
Névada	nom	nomade
nominative	notaire	numérateur
jalon	jambe	jante
jaune	jeton	jeu
jeudi	jeune	joli
jour	Jourdain	jupe
juste		
salade	saline	salon
salutaire	samedi	santé
sapine	sapin	saumon
saunière	saute	sauveteur
savon	secrétaire	similitude
singularité	soi	soin
soirée	solidarité	somme
sondeur	Souabe	soupape
soupière	sourire	soutenu
zama	zébu	zéro
zone	zouave	
rade	raide	rapide

(11)

récolte	refaire	réfectoire
reine	renarde	renommé
réponse	retour	retraite
romain	romaine	rôti
route	ruminante	
cabane	cabanon	calamité
caméléon	camélia	campane
cancan	candeur	candidateur
candidature	canon	canton
capitaine	coca	cocon
colonne	colonnade	combe
combien	comète	commande
commandeur	communauté	complainte
concordance	coude	couleur
coupe	couronne	cube
cucurbité	culte	cultivateur
gabion	gain	galon
gamay	gamin	gamine
gare	gazon	gémou
gomme	gondole	goule
gouverne	gouvernante	gouvernemental
grain	graine	gramme



gravure Grégoire  
 sœur cœur œuvre  
 vœu

(第八) 場合ニ由リテ發音ヲ異ニスル音字

- c.** 1. 母音 a o u ノ前ニ在ル時ハ (カ.コ.キユ) ノ音トナル  
 2. 母音 e i y ノ前ニ在ル時ハ (ス.シ.シー) ノ音ヲ發ス  
 3. c 字ノ下ニ ( ) cédille ヲ附スレバ s ト同音トナル

canton coton cube  
 ceci citron cyr  
 français François reçu

- g.** 1. 母音 a o u ノ前ニ在ル時ハ (ガ.ゴ.ギユ) ノ音トナル  
 2. 母音 e i y ノ前ニ在ル時ハ (ジュ.ジー.ジー) ノ音トナル

galon gazette gomme Gyaume  
 songe gage Gironde gypaète.

- s.** s ハ本來清音ナレモ母音ト母音ノ間ニ一字介在スル時ハ濁音 (ザ.ジ.ズ.ゼ.ゾ) ノ音トナル  
 rose raison mosaïque

roseau oisiveté

**t.** t ハ本來タテツテトノ音ヲ發スルモノナレモ ion 又ハ ien 等ノ綴字ノ前ニ在ル時ニハ s ノ清音ト同様ナル發音ヲナスコトアリ

nation fonction ambition  
 patience

**X.** 母音ト母音ノ間ニ介在スル時ハ gz (グズ) ノ音トナル

examen exaucé exagéré

**h.** 有聲無聲ノ別アリ有聲ノ場合ニハ (ハヒフヘホ) ノ音ヲナシ無聲ノ場合ニハ直チニ次ニ在ル母音ノ音ヲ出ス  
 有聲ノモノ *a e u ka ko u*  
*e i y s*

le hibou le harpon le hourdage  
 la hâte la harpe la hure  
 無聲ノモノ

l'haltère l'harmoniste l'hercule  
 l'herbe l'hérédité l'hermine

(注意) 佛國人ハ資性 (ハヒフヘホ) ノ音ヲ明瞭ニ發シ能ハザルヲ常トス故ニ其ノ h ノ發音ニ於ケルハ只有聲ノ場合ニハ聲ヲ強クシテ「アイウエオ」ノ發音ヲナシ無聲ノ場合ニハ聲ヲ弱クシテ同ジク「アイウエ



(14)

オ」ノ發音ヲナスノミナリ  
文法上ノ識別ノ規則ハ有聲 h = 始マル名詞ニハ冠  
詞ヲ附シ無聲 h = 始マル名詞ニハ<sup>レ</sup>ナル省略冠詞  
ヲ附スルモノトス上例ニ示スガ如シ

e. 上部ニ 'ハ^ 等ノ符ヲ有セザル e 字ガ子音ノ後ニ  
在ル時ハ必(ウ)ナル音ヲナスモノナレ<sup>ル</sup>左ノ二個  
ノ場合ニハ(エ)ナル音ヲナス

1. 文字ノ語尾 = c d f l r t z 等ノ子音ヲ  
有シ此子音ノ前ニ e 字アル場合

avec pied bref solennel aimer  
sommet cadet nez  
等ノ如シ

但 ed er et ez ヲ語尾トスルモノハ必(エー)  
ト發音スベキモノトス

2. e 字ノ後ニ二個ノ子音アル場合

paresse protection estime cette  
merle respecte perte

(第九) 二子音相合ノ音

ch, gn,\* gu, qu,  
bl, br, pl, pr,  
dr, cl, cr, fl,

\* gn ハ(ギユ)ト(ニユ)ノ間音ナリ

(15)

fr, gl, gr, vl,  
vr, sc, sp, st,  
ph, chr,

練 習

chal chaîne chaise  
châte chambre chemin  
cheminé chemise chenet  
chicane chiche chien  
chiffe chiffon choc  
chocolat\* choix\* chope  
chose chuchotement chuchoterie  
chute chute<sup>r</sup> cognac  
cognition cicogne champignon  
Bourgogne guano guéable  
guède guêpe intrigue  
quadrant qualité quantité  
que qui quoi  
blanche blason blême  
blessure blindage blonde  
blouse bluette blutage  
branche brasserie brave

\* 此練習中 \* ナ付スル文字ハ語尾ノ子音ヲ發音セザルモノニ屬ス 其ノ  
規則ハ後ニ出ス



(16)

bravo !	bretelle	breuvage
bride	brièvement*	brique
broche	bronchite	bronze
brûlé	brûlement*	brumaire
place	plage	plante
planton	pliable	pliage
plume	pluviale	drame
drapeau	drogue	droguiste
droitement*	drôle	clairon
clarté	classe	clayon
cloche	crampon	crâne
cravate	crevasse	crocodile
flagrante	flambage	flamme
fléau	flèche	fraternité
frégate	frère	frette
fronton	frottage	glace
glaçon	glanc	glèbe
glène	gloire	grâce
grade	grammaire	grammairien
grenade	grenadière	vlan !
vrai	vraiment*	vraisemblable
vraisemblablement		scabellon

(17)

scandale	scène	scénique
spare	spasme	spécimen
spectre	spéculation	stable
stagnation	station	statue
stimulation	stipule	stoïque
strigile	strontiane	stupéfaction
phaéton	phalange	phare
pharmachien	phénol	phénomène
philologie	philosophie	phrégmasie
photographie	chrême	chrétien
chromate	chronique	chronologie,
etc.	<i>etc</i>	
etc		

(第十) 化音ノ事

ill 及 il ハ化シテ(イユ)ノ音ヲナス

illa	ille	illi	illo	illu	illy
illau	illan	illeu	illou	illeur	illour

其 例

bâillon	coquille	famille	babille	oreille
bouteille	merveille	charmille	chenille	trille
bataille	tailleur	muraille	paille	fouiller
tailler	seuil	fauteuil	cerfeuil	avril



ail bail babil œuil etc etc..

(第十一) 語尾ノ子音發音セザル事及動詞ノ複數第三人稱ノ語尾不發音ノ事

文字ノ語尾ニ在ル d, g, p, s, t, x, z, 等ノ子音ハ多クハ發音セザルモノトス 又動詞ノ複數第三人稱ノ語尾ニアル ent, nt ハ決シテ發音セザルモノトス

其 例

bas	pas	pis	voix	grains	nord
chat	plat	pot	toit	froid	reins
prés	vos	dans	bans	grand	
chant	front	champ	dent	point	plomb
seaux	veaux	jeux	moins	choux	briars
coing	poing	livres	fossés	succès	décès
chrétiens	cadeaux	surprend	aux	deux	
ils avaient,	ils eurent,	ils auraient,	etc,	etc.	

但子音中ニテモ c, f, l, q, r 等ハ語尾ニ在ルモ發音スルコトアリ

avec, actif général coq car finir  
directeur tour pour savoir etc.....

(注意) 語尾ニ在ル r 字ハ er トアル場合ニ限リ決シテ發音スルコトナク必(エ)ト發音スルモノナリ

aimer brosser cesser donner éviter fermer

cd r l f t z  
d t s p l z

gronder habiter jeter lamer mener nommer  
ôter parler etc.....

(第十二) 音ノ連續ノ事

佛語ニ於テハ發音ノ流暢ヲ目的トスルガ爲メニ一ノ語ト他ノ語トノ間ニ音ノ連續ヲナスコト即チ續ケ讀ヲナスコトアリ之レ恰モ我用語ニ於テ觀音(クワンオン)ヲ(クワンノン)感應(カンオウ)ヲ(カンノウ)因緣(インエン)ヲ(インテン)ト發音スルガ如キノ類ナリ

mon élève. Ton encrier. Son oncle.  
Deux enfants. Trois enfants. Dix enfants.  
Tout à l'heure. Tout ensemble. Deux ans après.  
Pied à pied. Le grand homme. huit heures.  
neuf heures. Nous avons. Ils ont. C'est assez.

等ノ如シ而シテ前ニ在ル文字ノ語尾ノ n ガ(ナニヌテノ)ノ連續音トナルハ何人モ疑ハザル所ナレモ他ノ種ノ子音中ニハ聊カ異様ノ連續音ヲナスモノモアリ故ニ左ニ重ナルモノヲ舉ク

p. (バビブベボ)ノ音ニテ次ノ文字ニ連續ス.

d. } (タチツテト)ノ音ニテ次ノ文字ニ連續ス.  
t. }

f. ( ヴ ヅ )ノ音ニテ次ノ文字ニ連續ス.



S. }  
Z. } (ザジズゼゾ)ノ音ニテ次ノ文字ニ連続ス.  
X. }

C. }  
G. } (カキクケコ)ノ音ニテ次ノ文字ニ連続ス.

(第十三) 以上ノ規則ノ例外ニ屬スル發音ヲ有スル文字亦甚多シ今常ニ用フル文字ニシテ之ニ屬スル重ナルモノヲ示サン

ces (セ) 此等ノ指示形容詞	fer (フェール) 鐵
des (テ) (不定冠詞)	fier (フワール)
les (レ) (定冠詞)	hier (イエール)
mes (メ) 我ノ(物主形容詞)	insolamment(エンソラマン)
ses (セ) 彼ノ(全上)	indamnit�(エンダムニテ)
tes (テ) 汝ノ(全上)	moelle (ムアル)
et (エ) 及(接續詞)	ville (ヴィール)
est (エー) .....テアル(動詞)	po�le (プアル)
<u>l'est</u> * (エスト) 東(名詞)	�uf (ウフ)
est (エー) .....テアル(動詞)	�il (ウイユ)
	s�eur (スール)

\* 東ナル文字ハ est ニシテ(アル)ナル動詞ト其形同一ナリ但シ名詞ニハ必冠詞ヲ付フルモノナル故 l'est トシテ l'ヲ付ス l'ハ le トアルベキナルモ此名詞ガ e ナル母字ニテ始マレル故 le ノ e ヲ省略シ其代リニ (') ノ符ヲ付ケタルモノナリ

ca. r. m. -  
d g p s t i z.  
ent nt. =  
ed et ez er (21)

c�eur (クール)	m�eurs (ムールス)
v�eu (ヴー)	gens (ジャンス)
noeud (ヌー)	oignon (オギヨン)
pi�d (ピエ)	nez (ネー)
assez (アッゼー)	avez (アヴェー)
index (エンデクス)	vertex (ヴェルテクス)
paon (パン)	ao�t (ウー)
maximum (マキシムム)	minimum (ミニムム)
�cho (エコ)	chol�ra (コレラ)
immortel (イムモルテル)	immobile (イムモビル)
question (クエスチオン)	questeur (クエスドール)
nous �tions (ヌーゼチオン)	nous chantions (ヌージャンチオン)
asthme (アスム)	isthme (イスマ)

等ハ概略ヲ示スノミ他ノ不規則發音ハ文字ニ遭フ毎ニ學  
ブヲ良トス  
以下舉クル所ノ單語ニ就キテ發音ヲ練習シ併セテ會話ノ  
資料トスベシ

	數	字	
Un, une	一	Cinq	五
Deux	二	Six	六
Trois	三	Sept	七
Quatre	四	Huit	八



Neuf	九	Cinquante et un	五十一
Dix	十	Soixante	六十
Onze	十一	Soixante et un	六十一
Douze	十二	Soixante-dix	七十
Treize	十三	Soixante-onze	七十一
Quatorze	十四	Quatre-vingt	八十
Quinze	十五	Quatre-vingt-dix	九十
Seize	十六	Quatre-vingt-onze	九十一
Dix-sept	十七		
Dix-huit	十八	Cent	百
Dix-neuf	十九	Mille	千
Vingt	二十	Dix mille	万
Vingt et un	二十一	Cent mille	十万
Vingt-deux	二十二	Million	百万
Trente	三十	Dix millions	千万
Trente et un	三十一	Cent millions	一億
Quarante	四十	Milliard	十億
Quarante et un	四十一	Billion	一兆
Cinquante	五十		

順序數

Le premier, la première	第一	Le deuxième, la deuxième	第二
-------------------------	----	--------------------------	----

Le second, la sconde	第二	Vingt-deuxième	第二十二
Troisième	第三	Trantième	第三十
Quatrième	第四	Quarantième	第四十
Cinquième	第五	Cinquantième	第五十
Sixième	第六	Soixantième	第六十
Septième	第七	Soixante-dixième	第七十
Huitième	第八		第七十
Neuvième	第九	Quatre-vingtième	第八十
Dixième	第十		第八十
Onzième	第十一	Quatre-vingt-dixième	第九十
Douzième	第十二		第九十
Treizième	第十三	Centième	第百
Quatorzième	第十四	millième	第千
Quinzième	第十五	Le dernier, la dernière	最後ノ
Seizième	第十六		最後ノ
Dix-septième	第十七	L'avant dernier,	
Dix-huitième	第十八		終ヨリ二番目
Dix-neuvième	第十九	l'avant dernière	
Vingtième	第二十		同上
Vingt-unième	第二十一	etc.....	



方 位			
L'est	東	L'ouest	西
Le sud	南	Le nord	北
L'orient	東	L'occident	西
oriental	東方ノ	occidental	西方ノ
méridional	南方ノ	septentrional	北方ノ
Le midi	南	Le septentrion	北
四 季			
Le printemps	春	L'été	夏
L'automne	秋	L'hiver	冬
月 名			
Janvier, m.	一月	Juillet, m.	七月
Février, „	二月	Août, „	八月
Mars, „	三月	Septembre, „	九月
Avril, „	四月	Octobre, „	十月
Mai, „	五月	Novembre, „	十一月
Juin, „	六月	Décembre, „	十二月
週 日			
Lundi, m.	月曜	Jeudi, m.	木曜
Mardi, „	火曜	Vendredi, „	金曜
Mercredi, „	水曜	Samedi, „	土曜

Dimanche, „ 日曜			
時 序			
Un siècle,	一世紀	La nuit	夜
Un an,	一年	Un jour	一日
Un mois,	一月	Une journée	一日
Une semaine	一週	Une heure	一時
Un quart d'heure	十五分	Une demi-heure	半時
Une minute	一分	Anjourd' hui	今日
Le matin, la matinée	朝	Hier	昨日
	朝	Avant-hier	一昨日
Le midi	正午	Demain	明日
L'après-midi	午後	Après-demain	明後日
Le soir, la soirée	夕	Les vacances	休暇
		Le jour de l'an	元旦
雜 名 詞			
Le ciel	天	Le mont	山
La terre	地	Le fleuve	河
L'air, m.	空氣	Le rivière	小河
Le feu	火	Le ruisseau	小川
L'eau	水	Le lac	湖
La montagne	山岳	Le marais	沼



La mer	海	Un éclair	電
La côte	海岸	Le tonnerre	雷
Le rivage	河岸	L'orage, m.	暴風雨
Le roc, le rocher	岩	Le vent	風
La chaleur	熱	Le vent du sud	南風
Le froid	寒	Le vent du nord	北風
La gelée	霜	Le vent d'est	東風
La glace	冰	Le vent d'ouest	西風
La neige	雪	La poussière	塵埃
Le brouillard	霧	Le temps	天氣
Le soleil	太陽	L'est, m.	東
La lune	月	L'ouest, m.	西
L'étoile f.	星	Le sud	南
L'éclipse de soleil, f.	日蝕	Le nord	北
		L'avant, m.	前
L'éclipse de lune, f.	月蝕	Le derrière	後
		La droite	右
La comète	彗星	La gauche	左
L'arc-en-ciel, m.	虹	Le dessus	上
La pluie	雨	Le dessous	下
	人	類	
Un homme	男子	Une femme	女子

Un enfant	子供	La belle-mère	
Un garçon, un fils	男兒		配偶者ノ母
Une fille	女兒	Le beau-frère	
Un jeune homme	壯男		配偶者ノ兄弟
Une jeune femme	壯女	La belle-sœur	
Un vieillard	老人		配偶者ノ姉妹
Le père	父	Le neveu	甥
La mère	母	a nièce	姪
Le grand père	祖父	L'oncle	伯叔父
La grand' mère	祖母	La tante	伯叔母
Le petit-fils.	孫男	Le cousin	從兄弟
La petite-fille	孫女	La cousine	從姊妹
Le frère	兄弟	Le mari	夫
La sœur	姊妹	L'époux	夫
Le frère aîné	兄	La femme	婦
Le frère cadet	弟	L'épouse	婦
La sœur aînée	姊	Le domestique	下男
La sœur cadette	妹	La servante	下女
Le beau-père		L'ami	男友
	配偶者ノ父	L'amie	女友



		人體	
La tête	頭	Le menton	頤
Les cheveux	毛髮	L'épaule, f.	肩
Le visage	顏	Le cou	首
L'œil, m. les yeux	目	La gorge	咽喉
La prunelle	瞳孔	Le gosier	咽喉
L'iris, m.	虹彩	Le bras	腕
Le blanc de l'œil	白眼	La main	手
Les paupières, f.	睫	Le doigt	指
Les cils, m.	睫毛	Le coude	肘
Les sourcils, m.	眉毛	Le poignet	手首
L'oreille, f.	耳	L'aisselle, f.	腋下
La joue	頰	La jambe	脛
La bouche	口	Le genou	膝
Les lèvres, f.	唇	La pied	足
La moustache	髯	Le mollet	腓腸
La barbe	鬚	Les orteils, m.	足指
Le nez	鼻	La poitrine	胸
Les narines, f.	鼻孔	L'estomac, m.	胃
La dent	齒	Le poumon	肺
La langue	舌	Le cœur	心臟
		Le sang	血

Le ventre	腹	La hanche	腰
L'intestin, m.	腸	La cuisse	股(モウ)

## 學校及文具

L'Université, f.	大學校	Un crayon	鉛筆
Le lycée	高等學校	Un crayon d'ardoise	石筆
Le collège	中學校	Le papier	紙
L'école secondaire, f.	中學校	Du papier à lettre	書翰紙
L'école primaire, f.	小學校	Du papier brouillard	吸墨紙
L'étudiant, m.	大學生	Du papier buvard	紙一帖
L'élève, m, f.	生徒	Une main de papier	紙一枚
L'écolier, m.	小學生徒	Une feuille de papier	紙一枚
L'écolière, f.	小學女生徒	Un cahier	張面
La classe	級	Un encrier	} インキ壺
Le livre	書籍	Une écritoire	
Le dictionnaire	字書	L'encre, f.	インキ
La grammaire	文典		
Une page	一ページ		
Un feuillet	一枚		
Une plume	ペン先		



L'encre rouge 赤インキ	Brun, brune.	褐色
Le canif 小刀	Jaune	黄
La gomme 字消ゴム	vert, verte	緑
Le sac 糞	Gris,	鼠毛
Un mot 言葉	Le tableau	額面
Un thème 作文	Le tableau noir	黑板
Une leçon 課業	Le portrait	肖像
Le dessin 畫學	La lettre	書翰
La couleur 色	Des pains à cacheter	
Bleu 青		封粘
Noir 黒	De la cire à cacheter	
Blanc, blanche 白		封蠟
Rouge 赤	L' enveloppe, f.	封筒
	娛 樂	
Les échecs, m. 將將	La chasse	狩獵
Le jeu de carte カルタ遊	Un chasseur	狩獵者
Le jeu de balle 球遊	La pêche	漁獵
La danse 舞踊	Un pêcheur	漁獵者
Un danseur 舞踊者(男)	La pêche à la ligne	釣獵
Une danseuse 同上(女)	La promenade	散步

La promenade en	La gymnastique	體操
voiture 馬車散步	L' escrime, f.	擊劍
La promenade à	L' équitation, f.	乘馬
cheval 馬乘散步	La natation	水泳
	都 市	(dernier) 市
La capitale 都府	La mairie	區役所
Le faubourg 都端レ	La bourse	取引所
Le quartier 區	La banque	銀行
La rue 町	L' hôpital, m.	病院
La ruelle 横丁	La prison	監獄
Le pavé 鋪石	La bibliothèque	圖書館
Une place publique 廣場	La pension	寄宿舍
La monnaie 造幣局	Le théâtre	劇場
L' arsenal, m. 造兵廠	Une caserne	兵營
Un édifice 建物	Un hôtel	ホテル
Un palais 宮殿	Une auberge	宿屋
L' hôtel de ville, m. 町會所	Un restaurant	料理屋
La douane 稅關	Un café	珈琲店
La poste, ou le bureau de poste 郵便局	Un pont	橋梁
	Une librairie	書肆
	Une boutique	店



Une pharmacie	藥舖	Un carrosse	車
Une église	教會堂	Une voiture	馬車
La cathédrale	本山	Un fiacre	備馬車
Un cimetière	墓地	Une remise	車房
Un enterrement	葬式	Une écurie	厩
Une épitaphe	碑銘		

## 家 屋

La maison	家	La cuisine	臺所
Le toit	屋根	La vitre	} 窓硝子
La cave	穴倉	Les carreaux	
L' atelier, m.	仕事場	La fenêtre	窓
Le magasin	倉	Les volets, m.	窓戸
La chambre	部屋	La porte	戸
La chambre à coucher	寢室	La cochère, la porte	} 門
		cochère	
La salle à manger	食堂	L' escalier, m.	階段
L' antichambre, f.	玄関	La sonnette	呼鐘
		La clef	鍵
L' office, f.	納戸	La cheminée	壁付暖爐
Le salon	客間	Un étage	一階
		Le premier étage	二階

Le deuxième étage \	Le poêle	暖爐
三階	Le plafond	天井
Le troisième étage	Le plancher	床方
四階		
Le rez-de-chaussée		
二階下		

## 家 具

Les meubles	家具	Un écran	日除ヶ
Une table	机	Un parapluie	雨傘
Une chaise	椅子	Un parasol	日傘
Un fauteuil	臂掛付椅子	Une lampe	ランプ
Un tabouret	腰掛	Une lanterne	提灯
Un miroir, }	} 鏡	Une chandelle	蠟燭(粗製ノ)
Une glace, }			
Un tapis	敷物	Une bougie	同上(精製ノ)
Une commode	箆筒	Une veilleuse	小燈
Un tiroir	引出シ	Un éteignoir	明リ消シ
Un pupitre	上ヶ蓋机	Les mouchettes, f.	燈心切
Une gravure	彫刻畫		
Le cadre	額ブチ	Les bois, m.	薪
Un écrin	寶石	Du charbon	石炭



(34)

La pelle	十能	Le traversin	長枕
Les pincettes, f.	火挾ミ	L'oreiller, m.	枕
Le fourgon	火搔キ	Les couvertures, f.	ケット
Des allumettes	マツテ	Un essuie-main	手拭
Un garde-feu	暖爐蓋	La brosse	毛掃
Un lit	寢床	La brosse à dent	齒磨楊枝
Les draps, m.	上敷		
Les matelas, m.	蒲團		

## 食卓

La table	食卓	Un tire-bouchon	栓抜
Un convert	肉刺匙庖丁 ノ一組一人前ヲ云フ	Un verre	コップ
Une serviette	布巾	Un gobelet	杯
Une nappe	食卓掛白布	Une coupe	シャンパン杯
Une assiette	皿	Une soupière	ソップ皿
Une couteau	庖丁	L'épice, f.	香味
Une fourchette	肉刺	Le sel	鹽
Une cuiller	匙	La salière	鹽壺
Une carafe	水德利	Le poivre	胡椒
Une cruche	壺	Le poivrier	胡椒入
Une bouteille	德利	La moutarde	芥子
		L'huile, f.	油

(35)

Le vinaigre	酢	Une soucoupe	
L'huilier, m.	油入		茶碗下ノ皿
Le vinaigrier	酢入	La vaisselle	金屬皿
Une cafetière	珈琲入	La carte	品書
Une théière	茶入	Le mets	食品
Une tasse		Le plat	皿或ハ食品
	珈琲茶等ノ茶碗		

## 菓實菓木其他草木

La pomme	林檎	Le figuier	無花果樹
Le pommier	林檎樹	L'orange, f.	橘
La pêche	桃	L'oranger, m.	橘樹
Le pêcher	桃樹	La datte	棗
La cerise	櫻實	Le dattier	棗樹
Le cerisier	櫻樹	Le raisin	葡萄實
La poire	梨子	La vigne	葡萄樹
Le poirier	梨樹	La grappe de raisin	
La prune	梅實		葡萄房
Le prunier	梅樹	La fraise	イチゴ
La noix	胡桃	Le melon	瓜
Le noyer	胡桃樹	La salade	チシャ菜
La figue	無花果	La pomme de terre	



## (36)

	ジャガ芋	Le peulier	
Le chou	玉菜		柳(葉丸キモノ)
Le chou-fleur	花菜	Le saule	柳
Les lentilles	ソラマメ	L'arbre, m.	樹木
Les petits pois		La racine	根
	エンドウ豆	Le tronc	幹
Des haricots, m.		La branche	枝
	佛朗西豆	La feuille	葉
Des carottes, f.	人參	L'écorce, f.	樹皮
Des navets, m.	蕪	La fleur	花
Des asperges, f.		Le bouton	蕾
	ウドニ似テ香氣高キモノ	La rose	バラ
Des concombres, m.		La violette	スミレ
	胡瓜	La tulipe	鬱金香
Le persil		Le narcisse	水仙
	芹ノ類ニテ香高キモノ	Le lis	百合花
Des oignons, m.	葱	L'œillet, m.	石竹
Les chêne	櫨	La primevère	櫻草

## 飲 食

Le déjeuner	朝食	Le souper	夜食
Le dîner	夕食	Le repas	食事

## (37)

Le café	珈琲	Le pain bis	黒パン
Le café au lait		La croûte	パンノ皮
	牛乳入珈琲	Une morceau du pain	
Le thé	茶		パン一切レ
Le chocolat	チョコレート	La soupe	ソップ
Le vin	葡萄酒	Le bouillon	
Le vin rouge	赤葡萄酒		粥ノ如ク煮タルモノ
Le vin blanc	白葡萄酒	La viande	肉
Le vin de Bordeaux		Du bœuf	牛肉
	ボルドー酒	Du bœuf rôti, du rôti	
Le vin de Champagne			焼肉
	シャンパン酒	Du mouton	羊肉
La bière	麥酒	Un gigot de mouton	
La bière noire	黒麥酒		羊股肉
Le cognac	ブランデー	Du veau	小牛肉
L'eau-de-vie, f.	同上	Du porc	豚肉
Le cidre	林檎酒	Du jambon	薰肉
La liqueur	リキユー酒	La saucisse	腸結肉
La crème	クリーム菓	Du poisson	魚
Le lait	牛乳	De la sauce	西洋醬油
Le lait condensé	煉乳	Du jus	汁
Le pain	パン	De la pâtisserie	乾菓子



Le pouding	菓子	Le gâteau	菓子
英吉利乾糕ノ名		Le sucre	砂糖
Le dessert	氷	De la glace	氷
食後ノ菓子、菜物		De la limonade	リモナード
Le fromage	乾酪		
Le beurre	バター		
衣 服			
Le chapeau	帽子	Le manteau	廻シ合羽
La casquette	軍人警官等ノ略帽 及其類似品	Un habit	燕尾服
Le képi	軍人正帽	Une redingote	フロックコート
Le chapeau haut de forme	シルクハツ	Une jaquette	半マントル
Le chapeau rond	丸形帽子	Une veste	脊廣服
Le bonnet	婦人略帽	Un gilet	チヨツキ
Le béret	大黒帽	Une chemise	白シャツ
La toque	縁無ミソコシ形帽	Un pantalon	ズボン
Le pardessus	外套	Une robe	婦人服
		Une camisole	婦人短衣
		Une jupe	婦人袴
		Un jupon	婦人短袴

Un tablier	前掛	Le bouton	ボタン
Un châle	肩掛	La boutonnière	ボタン穴
Un corset	コルセット	Le mouchoir	ハンケチ
Un foulard	襟巻	La tabatière	煙艸入
Des bottes, f.	長靴	Le montre	懐中時計
Des souliers, m.	短靴	La clef de montre	時計鍵
Des bottines, f.	ボタン止靴	Les lunettes, f.	眼鏡
Des brodequins, m.	紐止靴	La canne	杖
Des pantoufles, f.	上靴	La bague	指環
Des bas, m.	靴足袋	Le peigne	櫛
Des chaussettes, f.	短キ靴足袋	Le ruban	リボン
Des gants, m.	手袋	L'éventail, m.	扇子
Des mitaines	指ナシ手袋	La flanelle	フランネル
La poche	服ノ隠シ	Le satin	緞子
La manche	袖 カフス	La soie	絹
Le collet	襟	Le fil	糸
La cravate	襟飾	Le coton	綿
		La drap	ラシャ
		Les ciseaux, f.	鋏
		Le rasoir	剃刀



## 身分及職業

L'empereur, m.	皇帝	Le chargé d'affaires
L'impératrice, f.	皇后	辦理公使, 代理公使
Le roi	王	Le ministre 大臣
La reine	女王	Le vice ministre 次官
Le prince	親王	Le premier ministre
La princesse	內親王	總理大臣
Le duc	公爵	Le ministre des finan-
La duchesse	公爵夫人	ces 大藏大臣
Le marquis	侯爵	Le ministre des affai-
La marquise	侯爵夫人	res étrangères 外務大臣
Le comte	伯爵	Le ministre de l'
La comtesse	伯爵夫人	intérieur 內務大臣
Le vicomte	子爵	Le ministre de la
La vicomtesse	子爵夫人	guerre 陸軍大臣
Le baron	男爵	Le ministre de la
La baronne	男爵夫人	marine 海軍大臣
L'ambassadeur, m.	大使	Le ministre de la
		justice 司法大臣
Le ministre plénipo-		Le ministre de l'
tentiaire	全權公使	instruction publique

	文部大臣	Le général de division
Le ministrt de l'agri-		Le major général ou
culture et du commerce		Le général de brigade
	農商務大臣	少將
Le ministre de la		Le colonel 大佐
maison impériale		Le lieutenant colonel
	宮內大臣	中佐
Le secrétaire 秘書官		Le commadant 少佐
Le chef de bureau 局長		Le capitaine 大尉
Le préfet 知事		Le lieutenant 中尉
Le préfet de police		Le sous-lieutenant
	警視總監	少尉
L'inspecteur de police		Le sous-officier 下士
	警視	Le soldat 兵卒
Le commissaire de		Le représentant 代議士
police 警部		Le député 同上
L'agent de police, m.		Le fonctionnaire, 官吏
	巡查	L'employé d'Etat, m.
Le gendarme.	憲兵	官吏
Le général 陸軍大將		Le consul 領事
Le lieutenant général		Le juge 判事
ou 中將		Le procureur 檢事



(42)

Le juge de paix 區裁判判事	Le papetier 文房具商
Le juge d' instruction 豫審判事	Le libraire 書肆
Le médecin 醫者	Le relieur 製本師
Le pharmacien 藥劑士	Le barbier, 理髮師
L'avocat, m. 代言人	Le coiffeur 同上
Le notaire 公證人	Le marchand d'objets de toilette 小間物商
L'huissier, m. 執達吏	Le boucher 肉屋
Le marchand 商人	Le confiseur 菓子屋
Le négociant 貿易商	Le boulanger パン屋
Le marchand de drap ラシヤ商	L'horloger, m. 時計屋
Le marchand de tabac 煙艸商	Le poissonnier 魚屋
Le marchand de vin 酒商	L'épicier, m. 香料具商
Le marchand de légume 青物商	Le joailler 寶玉商
Le tailleur 裁縫商	L'orfèvre, m. 金銀工
Le cordonnier 靴屋	Le philosophe 哲學者
Le chapelier 帽子屋	Le poète 詩人
	Le littérateur 文學者
	L'historien, m. 歴史家
	L'astronome, m. 天文學者
	Le peintre 畫工

(43)

Le dentiste 齒醫者	Le billiard 玉突場
Le chirurgien 外科醫	L'acteur, m. 俳優
L'artiste, m. 美術家	L'artrice, f. 女俳優
L'interprète, m. 通譯者	La chanteuse 藝者
Le photographe 寫真師	

海陸旅行

Le bateau à vapeur 蒸氣船	上床
La barque ハシケ船	La couchette d'en bas 下床
L'embarcadère, m. Le débarcadère 棧橋	L'escale, f. 碇泊所
Le prix des places 船賃	Les malles, f. 荷物
La cabine 船室	Les bouées de sauve- tage, f. 浮袋
Le billet de première classe 一等切符	Le mal de mer 船酔
Le billet de deuxième classe. 二等切符	La traversée 航海
La couchette d'en haut	Le roulis 横ブリ
	Le tangage 縦ブリ
	La quarantaine 檢疫碇泊
	La liste des objets 品目錄
	Le chemin de fer 鐵道



Le train de 3 heures 三時ノ列車	La locomotive 瀛鐘車	La voiture 馬車
La gare 停車場	La diligence 飛脚車	Le cocher 馭者
Le billet de 1 <sup>ère</sup> 切符	Le cheval 馬	Le sac de nuit 布製カバン
Le billet de 2 <sup>ère</sup>		
L'embranchement, m. 支線		
Le guichet 賣札口	Le passe-port 通行券	
Baisser la glace 窓硝子ヲ下グル	Le départ 出發	
Monter la glace 窓硝子ヲ上グル	L'arrivée, f. 到着	
	Le retour 歸着	
Le cabinet, 便所	L'hôtel, m. 旅館	
Le lieu d'aisance 同上	L'auberge, 旅人宿	
Le bulletin de bagage 荷物預證書	Le voyageur 旅行者	
Le chef de gare 驛長	Le chemin 道	
Le convoi 客車	Le sentier 小道	
Le wagon 同上	Le village 村	
Le convoi de march- andises 貨車	Le bois 森	
Le fourgon 同上	La haie 生垣	
	Le champ 野	
	Le jardin 花園	
	Le parc 公園	

Le potager 菜園	Le blé 麥
L'herbe, f. 草	
	禽 獸
L'éléphant, m. 象	Le chien 犬
Le lion 獅子	Le chat 猫
La lionne 牝獅子	Le cheval 馬
Le tigre 虎	La jument 牝馬
La tigresse 牝虎	Le bœuf 牛
L'ours, m. 熊	La vache 牝牛
L'ourse, f. 牝熊	La chèvre ヤギ
Le loup 狼	La brebis 羊
La louve 牝狼	L'âne, m. 驢馬
Le renard 狐	Le mulet 騾馬
La renarde 牝狐	L'aigle, m. 鷲
Le blaireau 狸	Le hibou 梟
Le léopard 豹	L'autruche, f. 駝鳥
Le cerf 鹿	Le faucon 鷹
Le chamois 羚羊	Le milan 鷹
Le lapin 兔	Le corbeau 烏
Le lièvre 同上	La perdrix 鷓鴣
L'écureuil, m. 木鼠	La bécasse 山鴉



Le pic	啄木鳥	Le canard domestique	
La bécassine	鶺鴒(シギ)		アヒル
Le rossignol	鶯	Le dindon	七面鳥
Le perroquet	鸚鵡	Le coq	牡鶏
Le pigeon	鳩	La poule	牝鶏
La grive	鶺鴒(ヒヨドリ)	Le poulet	雛鶏
Le laneret	百香鳥(モズ)	Le canari	カナリヤ
Le moineau	雀	L'hirondelle, f.	燕
Le paon	孔雀		

## 第二編

## 讀方及譯讀

## I. Soyons modestes.

soyons	……デアローヨ	(il) s'en aperçut	(彼ガ)夫レ ヲ見付ケタ
modeste	謙讓	(il) dit	(彼ガ)云フタ
pendant	……ノ間	voyez	御覽ナサイ
une soirée	夕	voilà que	ノヲ御覽ナサ イ
d'hiver	冬ノ	(ils) dorment	(彼ガ)眠ル
un enfant	或小年	pendant que	コトノ間
(il) lisait	(彼ガ)讀ミシ	je veille	私カ起テ居ル
à haute voix	朗カニ	je prie	私ガ神ニ願フテ 居ル
au milieu de	ノ中央ニ	(il) répondit	(彼ガ)答ヘタ
ses parents	彼ノ兩親	tu ferais	汝ハナスデモア ロー
réunis	集マリタル	beaucoup	大ニ
frère	兄弟	mieux	善ク
(ils) avaient joué	(彼ガ)遊ンダ	dormir	眠ル
(il) avait couru	(彼ガ)走タ	aussi	同シク
toute la journée	終日	que	……ヨリハ
(ils) s'endormirent	(彼ガ)眠タ	te vanter	誇ル
fatigue	疲勞	bonne	善キ
jeune	若キ	action	行爲
lecteur	讀ミ手		

Pendant une soirée d'hiver, un enfant



lisait à haute voix la sainte Bible au milieu de ses parents réunis. Ses frères qui avaient joué et couru toute la journée, s'endormirent de fatigue.

Le jeune lecteur s'en aperçut et dit à son père : "Voyez, mon père; voilà que mes frères dorment pendant que je veille et que je prie."

Mon cher enfant, répondit le père tu ferais beaucoup mieux de dormir aussi que de te vanter de ta bonne cation."

## 2. Soyons toujours polis.

toujours	常ニ	qui	夫ハ……スル所ノ
riche	富タル	(il) salua	(彼ガ)敬禮シタ
seigneur	大名	lui	彼ニ
(il) causait	(彼ガ)談話セシ	(il) rendit	(彼ガ)返シタ
la rue	町	le salut	敬禮
avec	共ニ	comment	如何ニ
ami	友	(il) s'écria	叫タ
il vit	彼ハ見タ	certainement	隨ニ然リ
passer	過ル	je serais	余ハアルデモ アロー
un paysan	田舎人	bien	甚

honteux	恥カシク	plus...que	ヨリハ一層
pauvre	貧小ナル	moi	余
villageois	村人	poli	丁寧
(qu'il) fût	アル		

Un riche seigneur causait dans la rue avec un de ses amis. Il vit passer un paysan qui le salua, et il lui rendit le salut. — "Comment, s'écria son ami, vous saluez un paysan!" — "Certainement, répondit le riche seigneur; je serais bien honteux qu'un pauvre villageois fût plus poli que moi."

## 3. La négligence punie.

négligence	怠慢	ramasse-le	夫ヲ拾ヘヨ
punie	罰セラレタル	me's-le	夫ヲ入レヨ
(il) se promenait	(彼ガ)散歩セシ	poche	カクシ(衣ノ)
filst	悻	(il) ne vaut pas	(彼ガ)値セヌ
nommé	名ケラレタル	assez	十分
regarde	注視セヨ	(il) ne dit rien	(彼ガ)何ニモ 言ハザリシ
par terre	地上ニ	(il) le vendit	(彼ガ)夫レヲ賣タ
au fer de cheval	蹄鐵	un maréchal	蹄鐵工



l'argent	金子
(il) acheta	買タ
des cerises	櫻實
le soleil	太陽
(il) était	(彼ガ)アリシ
brûlant	燃クゴトク
(il) mourait	(彼ガ)死セシ
soif	(苦ムノ意) 渴
(il) avait	(彼ガ)持チシ
la plus	最モ
peine	困難
à suivre	從フコトニ於テ
celui-ci	此人(父ヲ指ス)
(il) laissa tomber	(彼ガ)落シタ
alors	其時
que	夫ヲ……處ノ
avec avidité	貪慾ニ
quelques pas	數歩
seconde	第二ノ
saisit	取タ
le même empressement	

Un paysan se promenait avec son fils,<sup>1</sup> nommé Thomas. “Regarde, lui dit-il; voilà par terre un fer de cheval ramasse-le, et mets-le dans ta poche. — Bah! répondit Thomas

ce fer ne vaut pas assez pour qu' on le ramasse.” Le père ne dit rien, ramassa le fer, le vendit à un maréchal, et avec l'argent, acheta des cerises.

Le soleil était brûlant; Thomas mourait de soif, et avait la plus grande peine à suivre son père. Celui-ci laissa alors tomber une cerise, que Thomas ramassa avec avidité. Quelques pas plus loin, le père laissa tomber une seconde<sup>2</sup> cerise, que Thomas saisit avec le même empressement.

Ce manège continua jusqu' à ce qu'il les eut toutes ramassées. Quand il eut mangé la dernière cerise, le père lui dit: “Si tu avais voulu te baisser une seule fois pour prendre le fer de cheval, tu n'aurais pas été obligé de le faire cent fois pour ramasser les cerises.”

1. fils ハ(フ#—ス)

2. seconde ハ(スゴンド)



manège	同シ急キ 方法
(il) continua	續キシ
jusqu' à ce que	……ノ時ニ至ルマテ
quand	時ニ
il eut mangé	彼ガ食 シタ
la dernière cerise	最終ノ櫻實
si	若モ……ナラバ
tu avais voulu	汝ガ欲シタ
te baisser	汝ヲ俯ムル
une fois	一度
une seule fois	タツター 度
pour	爲メニ
prendre	取ル
tu n'aurais pas été	
obligé	汝ハ餘義ナクセラ レザリシナラン
faire	爲ス
cent fois	百度



## 4. L'abeille.

l'abeille	蜜蜂	se nourrir	自ラ養フ
comme	如ク	chaque jour	毎日
la fourmi	蟻	la provision	糧食
modèle	模範	miel	蜜
travail	勉強	pour l'année	一年中ノ爲メ
prévoyance	先見	petit	小
(il) fait servir (彼)供セシムル		l'insecte	虫
la prospérité	繁榮	(il) sait	(彼)知テ居ル
l'ouvrage	仕事	que	コトナ
dès	以來	après	後
l'aurore	拂曉	l'été	夏
une pensée	思考	(il) viendra	(彼)來ルダロー
enrichir	富マス	l'hiver	冬
la ruche	巢	pendant lequel	夫ノ間
au lieu de	ノ代リニ	le froid	寒氣
se contenter	自カラ満足スル	la neige	雪
sucer	吸取スル	(ils) font disparaître	(彼等)消滅セシムル
le suc	汁		
la fleur	花		

L'abeille, comme la fourmi, est un modèle de travail et de prévoyance. Elle est l'image d'une bonne mère de famille, qui fait servir toute chose à la prospérité de sa maison.

L'abeille est à l'ouvrage dès l'aurore. Elle n'a qu'une pensée, celle d'enrichir sa ruche.

Au lieu de se contenter de sucer le suc des fleurs et de s'en nourrir chaque jour, elle fait provision de miel pour l'année. Ce petit insecte sait qu'après l'été viendra l'hiver, pendant lequel le froid et la neige font disparaître les fleurs.

## 5. Les bons remèdes.

bon	善キ	lit	臥床
paresseux	怠惰ナル	vous auriez	汝ハ持テ アロー
gourmand	貪食ナル	l'appétit	食慾
(il) se plaignait	自ラ嘆スル	ne pouvoir manger que.	
être	アルコト	ne...que	ハ(ナラテ ハ...セヌ)ト云フ打消
malade	病氣ヲ	ナル故此文ニテハ...	
sage	賢コキ	ナラテハ食シ能ハヌノ	
médecin	醫者	意ナリ	
(il) vint	來リシ	la friandise	美味ノ品
voir	見ル	vous trouveriez	
vous ne restiez pas	汝ガ留マラザリシ		汝ハ見出ステモアロー
vosre	汝ノ(單數)	le pain	パン



excellent	結構	(ils) sont	アル
vos	汝ノ(複数)	l' exercice	運動
la maladie	病氣	la diète	節食
le remède	藥		

Un enfant paresseux et gourmand se plaignait d'être toujours malade. Un sage médecin vint le voir et lui dit: "Si vous ne restiez pas dans votre lit jusqu' au milieu du jour, vous auriez bon appétit; alors, au lieu de ne pouvoir manger que des friandises, vous trouveriez le pain excellent. La paresse et la gourmandise, voilà vos maladies; les remèdes sont l'exercice et la diète.

6. L'éducation.

(il) voulut	欲シタ	éducation	教育
montrer	示スコトヲ	il acheta	彼ガ買タ
combien	幾何	deux	二ツノ
*il est utile	ソレガ必要デアアル	petits	小サキ
recevoir	受クルコト	le chien	犬

(ils) venaient de naître	今生レタ	un lièvre	一疋ノ兎
(il) emporta	持歸タ	aussitôt	忽チ
là	其所テ	(il) courut	(彼カ)走り懸ツタ
il habitua	彼ガ慣シタ	les plats	皿
se nourrir	養ハル、コト	dont	ソレデ...所ノ
friandise	美味	il faisait	彼ガナセシ
*tandis que	ノ代リニ	habituellement	平常
il dressa	彼ガ仕込ミシ	sa nourriture	彼ノ食事
l'autre	他ノ者ヲ	(il) poursuivit	追懸ケタ
la chasse	狩獵	il finit par atteindre	終ニ追付タ
animaux	動物(複数)	atteindreト云フ動詞ハ	
(ils) furent devenus	ナツタ	追付クノ意ナリ il finit	
il réunit	彼ガ集メタ	par トアル時ハ終ニ..	
la place publique	廣場	...シタノ意ナリ	
(il) amena	(彼カ)導イタ	eh bien!	サテトヨ
il fit placer	彼ガ置カシメタ	cet	此ノ
mets	食物	pourtant	然レモ(コレデモノ意)
devant	前ニ	race	種
eux	彼等	voyez	見ヨ
en même temps que	ソレト同時ニ	donc	ダニ由テ
il lâchait	彼ハ放シタ	quel est	ドシナデアアル
		le pouvoir	力

\* il ハ彼ガト云フ人代名詞ナレモ時トシテソレガト云フ意味ニ用ヰラル、コトアリ  
 \* tandis que ハ種々ノ意味ニ用ヰラル、接続詞ナリ場合ニ依リ此間又ハ然ルニト譯シテモ宜シカルヘシ

Un homme sage voulut un jour mon-



trer à ses amis combien il est utile de recevoir une bonne éducation. Il acheta deux petits chiens qui venaient de naître, et les emporta dans sa maison. Là, il habitua l'un à se nourrir de friandises, tandis qu'il dressa l'autre pour la chasse. Quand ces deux animaux furent devenus grands, il réunit ses amis sur la place publique, et amena ses deux chiens.

Alors il fit placer des mets friands devant eux, en même temps qu'il lâchait un lièvre. Aussitôt l'un des deux chiens courut aux plats dont il faisait habituellement sa nourriture, tandis que l'autre poursuivit le lièvre, qu'il finit par atteindre "Eh bien! dit cet homme sage à ses amis, ces deux chiens sont pourtant de la même race. Voyez donc quel est le pouvoir de l'éducation!"

7. Le loup et le chien.

Le loup 狼 | (il) rencontra 出遇フ

il aurait voulu	彼ハ欲シタテモアロー	es-tu tourmenté	汝ハ煩憂シテ居ルカ
tuer	殺スコト	sans cesse	絶エズ
dévorer	食フコト	inquiet	心配氣ニテ
le mâtin	犬ナル守犬	continuons	續ケヨウヨ
fort	強ク	tranquillement	静安ニ
se défendre	自ラ防衛スル	notre	我々ノ
causer	談話スルコト	le chemin	道
ils continuèrent	彼等ハ續ケタ	je ne le puis	レハ其レヲ
leur	彼等ノ		予ハ其レヲ能ハヌト也
ensemble	一所ニ	le bête	動物
à chaque moment	度毎ニ	*il faut que	コトヲ要ス
(il) s'arrêtait	(彼ハ)止マツタ	féroce	猛惡トシ
(il) dressait	(彼カ)ソバダテタ	je me cache	予ガ隠ル
l'oreille	耳	le taillis	茂ミ
moindre	僅カノ	parce que	何トナレバ
le bruit	音響	(il) voudra	彼カ欲ステアロー
la chute	墜落	ennemi	敵
la feuille	木葉	tout le monde	皆人
même	サヘモ	cela	ソレハ
(il) causait	(彼カ)生セシ	vrai	眞
faryeur	恐怖	aussi	ソナニ
pourquoi	何故	sais-tu faire	爲シ得ルヤ
(il) demanda	(彼カ)尋子タ	ne... que	...
		...ノミチ又ハナラデハ...	セヌ

\* il faut que ハコトヲ要スト云フ動詞ニシテ常ニ非人動詞ナリ其ハ彼ニ非ス



Un loup rencontra un chien dans une forêt. Il aurait bien voulu le tuer et le dévorer; mais le matin était assez fort pour se défendre. Il aima donc mieux causer avec lui, et ils continuèrent leur route ensemble; mais, à chaque moment, le loup s'arrêtait et dressait l'oreille. Le moindre bruit, la chute d'une feuille même lui causait la plus grande frayeur.

Pourquoi donc, lui demanda le chien, es-tu sans cesse tourmenté et inquiet? Continuons donc tranquillement notre chemin! — Je ne le puis, répondit la bête féroce; il faut que je me cache dans le taillis, parce que le premier homme que nous rencontrerons voudra me tuer: j'ai pour ennemi tout le monde. Cela est vrai, répondit le chien; mais aussi pourquoi ne sais-tu faire que le mal?



8. La reconnaissance.

la reconnaissance 報恩 | des enfants 二三人ノ子供

vicieux	悪僻アル	elle le mit coucher	彼女 が其レヲ寢セテ置イタ
cruel	残酷ナル	le tapis	敷物
(ils) avaient trouvé	(彼等)が 見出シタ	sa petite chambre	彼ノ小 室
(ils) voulurent	(彼等ハ)欲セシ	tout à coup	忽然
noyer	水ニ溺ラス	(il) fut entendre	(彼ガ)聞カ シメタ
la rivière	小河	le grognement	叱リ
avaient attrapé	(彼等ハ)結ヒ付ケタ	s'élança	飛下タ
le cou	首	enfin	終ニ
grosse	大キナ	sous	下ニ
Pierre	石	en aboyant	吼ヘツ、
ils allaient jeter	彼等ハ投セントセリ	avec fureur	猛烈ニ
l'eau	水	effrayée	恐レタル
la fille	娘	appela	呼ダ
se promenait	散歩セシ	(ils) accoururent	(彼等)馳セ付タ
la gouvernante	侍女	en regardant	注視シツ、
(elle) eut pitié	(彼女ガ)憐ンダ	ils virent	彼等ハ見タ
quelques	若干	voleur	盜賊
sous	錢	s'y était caché	ソコニ隠 レテ居タ
méchante	悪キ	(il) mordait	噛ダ
(elle) prit	(彼女ガ)執タ	à belles dents	牙ヲ鳴ラ シテ
ses bras	彼ノ腕	(il) fut mis	(彼ガ)入レラレタ
elle le prit dans ses bras	彼女ガ其レヲ腕ノ間ニ 抱イタト云フ意也	prison	牢獄
(elle) emporta	(彼女ガ)携ヘ歸タ	(il) reçut	受ケタ
(elle) mit	置タ	mille	千ノ
		caresses	愛撫
		récompense	酬報



Des enfants vicieux et cruels avaient trouvé un petit chien et voulaient le noyer dans la rivière. Ils lui avaient attaché au cou une grosse pierre, et ils allaient le jeter dans l'eau. Une petite fille, qui se promenait avec sa gouvernante, eut pitié de lui et l'acheta pour quelques sous à ces méchants enfants.

Alors elle le prit dans ses bras, l'emporta à sa maison et le mit coucher sur le tapis de sa petite chambre. Mais voilà que tout à coup le chien fait entendre un sourd grognement et s'élança enfin sous le lit en aboyant avec fureur. La petite fille, effrayée, appela son père et sa mère, qui accoururent.

En regardant sous le lit, ils virent un voleur qui s'y était caché et que le petit chien mordait à belles dents. Le voleur fut mis en prison; le petit chien reçut mille caresses, et le père dit à sa fille: Tu vois, mon enfant, qu'il ne faut jamais faire de mal aux bêtes, et qu'une bonne action reçoit toujours sa récompense.

### 動詞ノ變化ノ事

動詞ハ一定ノ方法ニ從テ變化ヲナス詞ニシテ第一ニ先ツ之ヲ熟知セザルベカラズ然ラザレバ毎句ニ用キアル動詞ヲ解スルコト能ハズ又之ヲ字書中ニ搜索スルコト能ハザルナリ字書中ニ掲ケアルハ各動詞ノ不定法ノミニシテ變化シタル形ハ之ヲ示スコトナシ而ルニ句中ニ用キアルモノハ皆其レ其レ時ニ應シテ變化セルモノナルガ故ニ此ノ變化セル形ヲ其ノ儘字書中ニ索メントスルモ能ハサルナリ句中ノ動詞ヲ字書中ニ索メント欲セバ先ツ其ノ不定法ヲ考ヘ始メテ之ヲ字書中ニ索ムルコトヲ得ルナリ之レ先ツ動詞ノ變化ニ熟スルヲ要スル所以ナリ

佛語ニ於テハ二種ノ助動詞ト四種ノ規則動詞アリ

### AVOIR (持ツ) 助動詞ノ變化

#### INDICATIF

直接法

Présent 現在		Passé indéfini 不定過去	
J' ai	予ハ持ツ	J' ai eu	予ハ持タ
Tu as	汝ハ持ツ	Tu as eu	
Il ou elle a	彼・彼女ハ持ツ	Il ou elle a eu	
Nous avons	我等ハ持ツ	Nous avons eu	
Vous avez	汝等ハ持ツ	Vous avez eu	
Ils ou elles ont	彼等, 彼女等ハ持ツ	Ils ou elles ont eu	
Imparfait 半過去		Plus-que-parfait 大過去	
J' avais	我持テタリ	J' avais eu	予ハ持タリキ







que tu ensses	que tu eusses eu
qu'il ou qu'elle eût	qu'il ou qu'elle eût eu
que nous eussions	que nous eussions eu
que vous eussiez	que vous eussiez eu
qu'ils ou qu'elles eussent	qu'ils ou qu'elles eussent eu

**INFINITIF**

不定法

**Présent**

現在

avoir

持ッコト

avoir eu

**Passé**

過去

持タコト

**PARTICIPE**

分詞

**Présent**

現在

ayant

持チツ、  
持ッ所テ

ayant eu,  
eu, eue

**Passé**

過去

持タ所テ

持タル

→ ← **ÊTRE (在ル, 居ル, 成ル) 助動詞ノ變化**

**INDICATIF**

**Présent**

Je suis

Tu es

Il ou elle est

Nous sommes

Vous êtes

Ils ou elles sont

予ハ在リ

**Passé indéfini**

J'ai été

Tu as été

Il ou elle a été

Nous avons été

Vous avez été

Ils ou elles ont été

予ハ在タ

**Imparfait**

J' étais

予ハ在タリ

Tu étais

Il ou elle était

Nous étions

Vous étiez

Ils ou elles étaient

**Plus-que-parfait**

J' avais été

予ハ在タリキ

Tu avais été

Il ou elle avait été

Nous avions été

Vous aviez été

Ils ou elles avaient été

**Passé défini**

Je fus

予ハ在リキ

Tu fus

Il ou elle fut

Nous fûmes

Vous fûtes

Ils ou elles furent

**Futur antérieur**

J' eus été

予ハ在リタリキ

Tu eus été

Il ou elle eut été

Nous eûmes été

Vous eûtes été

Ils ou elles eurent été

**Futur**

Je serai

予ハ在ラン

Tu seras

Il ou elle sera

Nous serons

Vous serez

Ils ou elles seront

**Futur antérieur**

J' aurai été

予ハ在リタラン

Tu auras été

Il ou elle aura été

Nous aurons été

Vous aurez été

Ils ou elles auront été

**CONDITIONNEL**

**Présent ou Futur**

Je serais

予ハ在ルナラン

Tu serais

Il ou elle serait

**Passé**

J' aurais été

予ハ在リタリナ  
ラン

Tu aurais été

Il ou elle aurait été



Nous serions	Nous aurions été
Vous seriez	Vous auriez été
Ils ou elles seraient	Ils ou elles auraient été

**IMPÉRATIF**

**Présent**

.....  
sois                    在レ  
.....  
soyons                在ロ一ヨ  
soyez                在レヨ  
.....

**SUBJONCTIF**

**Présent ou futur**

que je sois    予ハ在ランコトヲ  
que tu sois  
qu'il ou qu'elle soit  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils ou qu'elles soient

**Imparfait**

que je fusse    予ハ在リタラン  
                  コトヲ  
que tu fusses  
qu'il ou qu'elle fût  
que nous fussions  
que vous fussiez  
qu'ils ou qu'elles fussent

**Passé**

que j'aie été    予ハ在リタラン  
                  コトヲ  
que tu aies été  
qu'il ou qu'elle ait été  
que nous ayons été  
que vous ayez été  
qu'ils ou qu'elles aient été

**Plus-que-parfait**

que j'eusse été 予ハ在リタリケ  
                  ンコトヲ  
que tu eusses été  
qu'il ou qu'elle eût été  
que nous eussions été  
que vous eussiez été  
qu'ils ou qu'elles eussent été

**INFINITIF**

	<b>Présent</b>		<b>Passé</b>
être	在ルコト	avoir été	在タコト

**PARTICIPE**

	<b>Présent</b>		<b>Passé</b>
étant	在リツ、 在ル所テ	ayant été	在タ所テ
		été, étée	在タル

第一變化 AIMER (愛スル)

**INDICATIF**

**Présent**

J' aime            予ハ愛ス  
Tu aimes  
Il aime  
Nous aimons  
Vous aimez  
Ils aiment

**Passé indéfini**

J' ai aimé        予ハ愛シタ  
Tu as aimé  
Il a aimé  
Nous avons aimé  
Vous avez aimé  
Ils ont aimé

**Imparfait**

J' aimais        予ハ愛シタリ  
Tu aimais  
Il aimait  
Nous aimions  
Vous aimiez  
Ils aimaient

**Plus-que-parfait**

J' avais aimé    予ハ愛シタリキ  
Tu avais aimé  
Il avait aimé  
Nous avions aimé  
Vous aviez aimé  
Ils avaient aimé



<b>Passé défini</b>		<b>Passé antérieur</b>	
J' aimai	予ハ愛シキ	J' eus aimé	予ハ愛シタリキ
Tu aimas		Tu eus aimé	
Il aima		Il eut aimé	
Nous aimâmes		Nous eûmes aimé	
Vous aimâtes		Vous eûtes aimé	
Ils aimèrent		Ils eurent aimé	

<b>Futur</b>		<b>Futur antérieur</b>	
J' aimerai	予ハ愛セン	J' aurai aimé	予ハ愛シタラン
Tu aimeras		Tu auras aimé	
Il aimera		Il aura aimé	
Nous aimerons		Nous aurons aimé	
Vous aimerez		Vous aurez aimé	
Ils aimeront		Ils auront aimé	

**CONDITIONNEL**

<b>Présent on futur</b>		<b>Passé</b>	
J' aimerais	予ハ愛スルナラン	J' aurais aimé	予ハ愛シタリシナラン
Tu aimerais		Tu aurais aimé	
Il aimerait		Il aurait aimé	
Nous aimerions		Nous aurions aimé	
Vous aimeriez		Vous auriez aimé	
Ils aimeraient		Ils auraient aimé	

**IMPÉRATIF**

<b>Présent</b>	
.....	
aime	愛セヨ

aimons	愛シヨウヨ
aimez	愛セヨ
.....	

**SUBJONCTIF**

<b>Présent on futur</b>		<b>Passé</b>	
que j'aime	予ハ愛センコトヲ	que j'aie aimé	予ハ愛シタランコトヲ
que tu aimes		que tu aies aimé	
qu'il aime		qu'il ait aimé	
que nous aimions		que nous ayons aimé	
que vous aimiez		que vous ayez aimé	
qu'ils aiment		qu'ils aient aimé	

<b>Imparfait</b>		<b>Plus-que-parfait</b>	
que j'aimasse	予ハ愛シタランコトヲ	que j'eusse aimé	予ハ愛シタリケンコトヲ
que tu aimasses		que tu eusses aimé	
qu'il aimât		qu'il eût aimé	
que nous aimassions		que nous eussions aimé	
que vous aimassiez		que vous eussiez aimé	
qu'ils aimassent		qu'ils eussent aimé	

**INFINITIF**

<b>Présent</b>		<b>Passé</b>	
aimer	愛スルコト	avoir aimé	愛シタコト

**PARTICIPE**

<b>Présent</b>		<b>Passé</b>	
aimant	愛シツ、	ayant aimé	愛シタ所テ
	愛スル所テ	aimé, aimée.	



chanter(唱フ)	parler(談話スル)	planter(植フル)
trouver(見出ス)	habiter(住居スル)	travailler(勉強スル)
donner(與フル)	penser(考フル)	imaginer(想像スル)
estimer(尊敬スル)	visiter(訪問スル)	commander(指揮スル 注文スル)
enseigner(教フル)	former(形作ル)	souhaiter(祝スル)

等ノ如ク er ヲ語尾トスル規則動詞ハ皆此 aimer ヲ模範トシテ變化ス

第二變化 FINIER (終ル)

INDICATIF

<b>Présent</b>		<b>Passé indéfini</b>	
Je finis	予ハ終ル	J'ai fini	予ハ終タ
Tu finis		Tu as fini	
Il finit		Il a fini	
Nous finissons		Nous avons fini	
Vous finissez		Vous avez fini	
Ils finissent		Ils ont fini	
<b>Imparfait</b>		<b>Plus-que-parfait</b>	
Je finissais	予ハ終リタリ	J'avais fini	予ハ終リタリ
Tu finissais		Tu avais fini	
Il finissait		Il avait fini	
Nous finissions		Nous avions fini	
Vous finissiez		Vous aviez fini	
Ils finissaient		Ils avaient fini	
<b>Passé défini</b>		<b>Passé antérieur</b>	
Je finis	予ハ終リキ	J'eus fini	予ハ終リタラン

Tu finis	Tu eus fini
Il finit	Il eut fini
Nous finîmes	Nous eûmes fini
Vous finîtes	Vous eûtes fini
Ils finirent	Ils eurent fini

Futur

Futur antérieur

Je finirai	予ハ終ラン	J'aurai fini	予ハ終リタラン
Tu finiras		Tu auras fini	
Il finira		Il aura fini	
Nous finirons		Nous aurons fini	
Vous finirez		Vous aurez fini	
Ils finiront		Ils auront fini	

CONDITIONNEL

<b>Présent ou futur</b>		<b>Passé</b>	
Je finirais	予ハ終ルナラン	J'aurais fini	予ハ終リタリシナラン
Tu finirais		Tu aurais fini	
Il finirait		Il aurait fini	
Nous finirions		Nous aurions fini	
Vous finiriez		Vous auriez fini	
Ils finiraient		Ils auraient fini	

IMPÉRATIF

<b>Présent</b>	
.....	
finis	終レ
.....	
finissons	終ロ一



finissez 終レヨ

.....

**SUBJONCTIF**

<b>Présent ou futur</b>		<b>Passé</b>	
que je finisse	予ハ終ラシコトナ	que j'aie fini	予ハ終リタラシコトナ
que tu finisses		que tu aies fini	
qu'il finisse		qu'il ait fini	
que nous finissions		que nous ayons fini	
que vous finissiez		que vous ayez fini	
qu'ils finissent		qu'ils aient fini	

<b>Imparfait</b>		<b>Plus-que-parfait</b>	
que je finisse	予ハ終リタラシコトナ	que j'eusse fini	予ハ終リタラシケンコトナ
que tu finisses		que tu eusses fini	
qu'il finit		qu'il eût fini	
que nous finissions		que nous eussions fini	
que vous finissiez		que vous eussiez fini	
qu'ils finissent		qu'ils eussent fini	

<b>INFINITIF</b>			
<b>Présent</b>		<b>Passé</b>	
finir	終ルコト	avoir fini	終タコト

<b>PARTICIPE</b>			
<b>Présent</b>		<b>Passé</b>	
finissant	終リツ、終タ所テ	ayant fini, fini, finie	終ル所テ

avertir(知ラスル)    guérir(痊ス)    ensevelir(埋ムル)  
arrondir(丸クスル)    établir(建ル)    punir(罰スル)  
等ノ如ク ir ヲ語尾トスル規則動詞ハ皆此 finir ヲ模範トシテ變化ス

第三變化 RECEVOIR (受取ル)

**INDICATIF**

<b>Présent</b>		<b>Passé indéfini</b>	
Je reçois		J'ai reçu	
Tu reçois		Tu as reçu	
Il reçoit		Il a reçu	
Nous recevons		Nous avons reçu	
Vous recevez		Vous avez reçu	
Ils reçoivent		Ils ont reçu	

<b>Imparfait</b>		<b>Plus-que-parfait</b>	
Je recevais		J'avais reçu	
Tu recevais		Tu avais reçu	
Il recevait		Il avait reçu	
Nous recevions		Nous avions reçu	
Vous receviez		Vous aviez reçu	
Ils recevaient		Ils avaient reçu	

<b>Passé défini</b>		<b>Passé antérieur</b>	
Je reçus		J'eus reçu	
Tu reçus		Tu eus reçu	
Il reçut		Il eut reçu	
Nous reçûmes		Nous eûmes reçu	
Vous reçûtes		Vous eûtes reçu	
Ils reçurent		Ils eurent reçu	

<b>Futur</b>		<b>Futur antérieur</b>	
Je recevrai		J'aurai reçu	



Tu recevras	Tu auras reçu
Il recevra	Il aura reçu
Nous recevrons	Nous aurons reçu
Vous recevrez	Vous aurez reçu
Ils recevront	Ils auront reçu

**CONDITIONNEL**

<b>Présent ou futur</b>		<b>Passé</b>
Je recevrais		J'aurais reçu
Tu recevrais		Tu aurais reçu
Il recevrait		Il aurait reçu
Nous recevriions		Nous aurions reçu
Vous recevriez		Vous auriez reçu
Ils recevraient		Ils auraient reçu

**IMPÉRATIF**

**Présent**

.....

reçois

.....

recevons

recevez

.....

**SUBJONCTIF**

<b>Présent ou futur</b>		<b>Passé</b>
que je reçoive		que j'aie reçu
que tu reçoives		que tu aies reçu

qu'il reçoive	qu'il ait reçu
que nous recevions	que nous ayons reçu
que vous receviez	que vous ayez reçu
qu'ils reçoivent	qu'ils aient reçu

**Imparfait**

que je reçusse

que tu reçusses

qu'il reçût

que nous reçussions

que vous reçussiez

qu'ils reçussent

**Plus-que-parfait**

que j'eusse reçu

que tu eusses reçu

qu'il eût reçu

que nous eussions reçu

que vous eussiez reçu

qu'ils eussent reçu

**INFINITIF**

<b>Présent</b>	<b>Passé</b>
recevoir	avoir reçu

**PARTICIPE**

<b>Présent</b>	<b>Passé</b>
recevant	ayant reçu
	reçu, reçue

apercevoir(發見スル)    concevoir(懐ク)    décevoir(欺ク)

percevoir(徴収スル) 等ノ如ク avoir チ語尾トスル動詞ハ此ノ recevoir チ  
模範トシテ變化ス又他ノ動詞ニシテ oir チ語尾トスルモノハ概テ規則動詞ニ  
屬ス





第四變化 RENDRE (返ス. 爲ス.)

**INDICATIF**

<b>Présent</b>	<b>Passé indéfini</b>
Je rends	J'ai rendu
Tu rends	Tu as rendu
Il rend	Il a rendu
Nous rendons	Nous avons rendu
Vous rendez	Vous avez rendu
Ils rendent	Ils ont rendu
<b>Imparfait</b>	<b>Plus-que-parfait</b>
Je rendais	J'avais rendu
Tu rendais	Tu avais rendu
Il rendait	Il avait rendu
Nous rendions	Nous avions rendu
Vous rendiez	Vous aviez rendu
Ils rendaient	Ils avaient rendu
<b>Passé défini</b>	<b>Passé antérieur</b>
Je rendis	J'eus rendu
Tu rendis	Tu eus rendu
Il rendit	Il eut rendu
Nous rendîmes	Nous eûmes rendu
Vous rendîtes	Vous eûtes rendu
Ils rendirent	Ils eurent rendu
<b>Futur</b>	<b>Futur antérieur</b>
Je rendrai	J'aurai rendu

Tu rendras	Tu auras rendu
Il rendra	Il aura rendu
Nous rendrons	Nous aurons rendu
Vous rendrez	Vous aurez rendu
Ils rendront	Ils auront rendu

**CONDITIONNEL**

<b>Présent ou futur</b>	<b>Passé</b>
Je rendrais	J'aurais rendu
Tu rendrais	Tu aurais rendu
Il rendrait	Il aurait rendu
Nous rendrions	Nous aurions rendu
Vous rendriez	Vous auriez rendu
Ils rendraient	Ils auraient rendu

**IMPÉRATIF**

<b>Présent</b>
.....
Rends
.....
Rendons
Rendez
.....

**SUBJONCTIF**

<b>Présent ou futur</b>	<b>Passé</b>
que je rende	que j'aie rendu
que tu rendes	que tu aies rendu
qu'il rende	qu'il ait rendu



que nous rendions	que nous ayons rendu
que vous rendiez	que vous ayez rendu
qu'ils rendent	qu'il aient rendu

<b>Imparfait</b>	<b>Plus-que-parfait</b>
que je rendisse	que j'eusse rendu
que tu rendisses	que tu eusses rendu
qu'il rendit	qu'il eût rendu
que nous rendissions	que nous eussions rendu
que vous rendissiez	que vous eussiez rendu
qu'ils rendissent	qu'ils eussent rendu

**INFINITIF**

<b>Présent</b>	<b>Passé</b>
rendre	avoir rendu

**PARTICIPE**

<b>Présent</b>	<b>Passé</b>
rendant	ayant rendu, rendu, rendue.

répandre(撒布スル) tondre(毛剪ル) tordre(子ヅル) vendre(賣ル)等  
ノ如ク re ヲ語尾トスル動詞ハ此ノ rendre ヲ模範トシテ變化ス但シ不規則  
動詞ハ例外ニ屬ス

**否定體動詞**

否定體動詞トハ(……セズ)ト云フ否定ノ言顯ハシナリ。  
凡テ否定ヲ言顯ハスニハ ne pas, ne point, ne rien 等ノ如

キ否定副詞ヲ以テ動詞ヲ挾ムモノナリ左ノ如シ

**AIMER 動詞ノ否定體**

**INDICATIF**

<b>Présent</b>	<b>Passé indéfini</b>
Je n'aime pas 1.	Je n'ai pas aimé 2.
Tu n'aimes pas	Tu n'as pas aimé
Il n'aime pas	Il n'a pas aimé
Nous n'aimons pas	Nous n'avons pas aimé
Vous n'aimez pas	Vous n'avez pas aimé
Ils n'aiment pas	Ils n'ont pas aimé

<b>Imparfait</b>	<b>Plus-que-parfait</b>
Je n'aimais pas	Je n'avais pas aimé
Tu n'aimais pas	Tu n'avais pas aimé
Il n'aimait pas	Il n'avait pas aimé
Nous n'aimions pas	Nous n'avions pas aimé
Vous n'aimiez pas	Vous n'aviez pas aimé
Ils n'aimaient pas	Ils n'avaient pas aimé

<b>Passé défini</b>	<b>Passé antérieur</b>
Je n'aimai pas	Je n'eus pas aimé
Tu n'aimas pas	Tu n'eus pas aimé
Il n'aima pas	Il n'eut pas aimé
Nous n'aimâmes pas	Nous n'eûmes pas aimé
Vous n'aimâmes pas	Vous n'eûtes pas aimé
Ils n'aimèrent pas	Ils n'eurent pas aimé

<b>Futur</b>	<b>Futur antérieur</b>
--------------	------------------------



Je n'aimerai pas	Je n'aurai pas aimé
Tu n'aimeras pas	Tu n'auras pas aimé
Il n'aimera pas	Il n'aura pas aimé
Nous n'aimerons pas	Nous n'aurons pas aimé
Vous n'aimerez pas	Vous n'aurez pas aimé
Ils n'aimeront pas	Ils n'auront pas aimé

約束法以下皆上例ノ如シ

1. n' は ne の e を略シタルモノナリ蓋シ aime ナル動詞カ母字ヲ以テ始マル故 ne の e を省略スルナリ
2. 複體時ニ於テハ助動詞ノミチ ne pas ニテ挟ミ過去分詞ハ挟マザルナリ故ニ je n'ai pas aimé je n'avais pas aimé ノ形トナルナリ

### 疑問體動詞

疑問體動詞トハ(……スルカ)ト云フ問ノ言顯ハシナリ  
凡テ疑問體ハ主格ト動詞トヲ倒置シテ之ヲ言顯ハスモノナリ即チ左ノ如シ

### AIMER 動詞ノ疑問體

#### INDICATIF

<b>Présent</b>	<b>Passé indéfini</b>
Aimé-je? 1.	ai-je aimé?
Aimes-tu?	as-tu aimé?
Aime-t-il? 2.	a-t-il aimé? 3.
Aimons-nous?	avons-nous aimé?
Aimez-vous?	avez-vous aimé? /

Aiment-ils?	ont-ils aimé?
<b>Imparfait</b>	<b>Plus-que-parfait</b>
Aimais-je?	avait-je aimé?
Aimais-tu?	avais-tu aimé?
Aimait-il?	ava't-il aimé?
Aimions-nous?	avions-nous aimé?
Aimiez-vous?	aviez-vous aimé?
Aimaient-ils?	avaient-ils aimé?

#### Passé défini

Aimai-je?
Aimas-tu?
Aima-t-il?
Aimâmes-nous?
Aimâtes-vous?
Aimèrent-ils?

#### Passé antérieur

eus-je aimé?
eus-tu aimé?
eut-il aimé?
eûmes-nous aimé?
eûtes-vous aimé?
eurent-ils aimé?

#### Futur

Aimerai-je?
Aimeras-tu?
Aimera t-il?
Aimerons-nous?
Aimerez-vous?
Aimeront-ils?

#### Futur antérieur

aurai-je aimé?
auras-tu aimé?
aura-t-il aimé?
aurons-nous aimé?
auvez-vous aimé?
auront-ils aimé?

約束法以下皆上例ノ如シ

1. 單數第一人称ノ動詞ニシテ無聲ノ e ナ語尾トスル此 e ナ e ニ變スルモノトス
2. il aime ナ倒置スレバ aime il トナル然ルニ aime ノ語尾ニ e ナ



il ノ首字ニ i アリ 母音相隣シテ音調不長ナリ 故ニ t 字ヲ介シテ Aime  
-t-il トスルナリ

3. 亦同上ノ理由ニ依リ a il チ a-t-il トスルナリ  
注意 疑問體ニ於テハ主格ト動詞トヲ倒置スルノミナラズ 中間ニ一小線ヲ加  
フルモノトス

### 否定疑問体動詞

否定疑問体動詞トハ(……セズヤ)ト云フ問ノ言顯ハシナリ  
否定疑問体動詞ハ否定副詞ヲ以テ挾ミテ言顯ハスモノナリ  
左ノ如シ

#### INDICATIF

##### Présent

n'aimé-je pas?  
n'aimes-tu pas?  
n'aime-t-il pas?  
n'aimons-nous pas?  
n'aimez-vous pas?  
n'aiment-ils pas?

##### Imparfait

n'aimais-je pas?  
n'aimais-tu pas?  
n'aimait-il pas  
n'aimions-nous pas?  
n'aimiez-vous pas?  
n'aimaient-ils pas?

##### Passé indéfini

n'ai-je pas aimé?  
n'as-tu pas aimé?  
n'a-t-il pas aimé?  
n'avons-nous pas aimé?  
n'avez-vous pas aimé?  
n'ont-ils pas aimé?

##### Plus-que-parfait

n'avais-je pas aimé?  
n'avais-tu pas aimé?  
n'avait-il pas aimé?  
n'avions-nous pas aimé?  
n'aviez-vous pas aimé?  
n'avaient-ils pas aimé?

##### Passé défini

n'aimai-je pas?  
n'aimas-tu pas?  
n'aima-t-il pas?  
n'aimâmes-nous pas?  
n'aimâtes-vous pas?  
n'aimèrent-ils pas?

##### Futur

n'aimerai-je pas?  
n'aimeras-tu pas?  
n'aimera-t-il pas?  
n'aimerons-nous pas?  
n'aimerez-vous pas?  
n'aimeront-ils pas?

##### Passé antérieur

n'eus-je pas aimé?  
n'eus-tu pas aimé?  
n'eut-il pas aimé?  
n'eûmes-nous pas aimé?  
n'eûtes-vous pas aimé?  
n'eurent-ils pas aimé?

##### Futur antérieur

n'aurai-je pas aimé?  
n'auras-tu pas aimé?  
n'aura-t-il pas aimé?  
n'aurons-nous pas aimé?  
n'aurez-vous pas aimé?  
n'auront-ils pas aimé?

### 受身體動詞

受身體動詞トハ(……セラル)ト云フ言顯ハシニシテ他  
人ノ働ラキヲ吾身ニ受クルモノナリ

受身體ノ言顯ハシハ être 動詞ヲ用ヒテ組織スルモノトス  
左ノ如シ

#### ÊTRE AIMÉ (愛セラル)

#### INDICATIF

##### Présent

Je suis aimé.

##### Passé indéfini

J'ai été aimé



Tu es aimé  
Il est aimé  
Nous sommes aimés  
Vous êtes aimés  
Ils sont aimés

**Imparfait**

J'étais aimé  
Tu étais aimé  
Il était aimé  
Nous étions aimés  
Vous étiez aimés  
Ils étaient aimés

**Passé défini**

Je fus aimé  
Tu fus aimé  
Il fut aimé  
Nous fûmes aimés  
Vous fûtes aimés  
Ils furent aimés

**Future**

Je serai aimé  
Tu seras aimé  
Il sera aimé  
Nous serons aimés  
Vous serez aimés  
Ils seront aimés

Tu as été aimé  
Il a été aimé  
Nous avons été aimés  
Vous avez été aimés  
Ils ont été aimés

**Plus-que-parfait**

J'avais été aimé  
Tu avais été aimé  
Il avait été aimé  
Nous avions été aimés  
Vous aviez été aimés  
Ils avaient été aimés

**Passé antérieur**

J'eus été aimé  
Tu eus été aimé  
Il eut été aimé  
Nous eûmes été aimés  
Vous eûtes été aimés  
Ils eurent été aimés

**Future antérieur**

J'aurai été aimé  
Tu auras été aimé  
Il aura été aimé  
Nous aurons été aimés  
Vous aurez été aimés  
Ils auront été aimés

約束法以下皆上例ノ如シ

1. 受身動詞ハ主格ノ男タリ又ハ女タルニ從テ過去分詞ノ形ヲ變フルモノナリ上例ハ皆男性主格ノ例ナリ其ノ女性ハ下ノ如シ但シ主格 vous ハ男女ヲ論セス單複兩様ニ用ヒラル、モノトス

<b>Présent</b>	<b>Passé indéfini</b>
Je suis aimée	J'ai été aimée
Tu es aimée	Tu as été aimée
Elle est aimée	Elle a été aimée
Nous sommes aimées	Nous avons été aimées
Vous êtes aimées	Vous avez été aimées
Elles sont aimées	Elles ont été aimées

**歸動體動詞**

歸動體動詞トハ主格ノ働キガ主格自身ニ歸ルモノヲ云フ即チ自慢スルト云フ動詞ノ如キ是ナリ

**SE VANTER (自慢スル)**

**INDICATIF**

<b>Présent</b>	<b>Passé indéfini</b>
Je me vante	Je me suis vanté
Tu te vantes	Tu t'es vanté
Il se vante	Il s'est vanté
Nous nous vantons	Nous nous sommes van'és
Vous vous vantez	Vous vous êtes van'és
Ils se vantent	Ils se sont van'és
<b>Futur</b>	<b>Impératif</b>
Je me vanterai	.....



Tu te vanteras	Vante-toi
Il se vantera	.....
Nous nous vanterons	Vantons-nous
Vous vous vanterez	Vantez-vous
Ils se vanteront	.....

等ノ如シ

但シ歸動体動詞ノ複体時ニハ必 Avoir ノ代リニ Être ヲ用ユルモノト知ルベシ



一人稱動詞或ハ非人稱動詞

一人稱動詞トハ唯一個ノ人稱(單數第三人稱)ノ外ハ有セサルモノナリ雪降ル. 雨降ル. 風吹ク. 等ノ動詞此ノ種ニ屬ス

NEIGER (雪降ル)

INDICATIF

<b>Présent</b>	<b>Passé indéfini</b>
Il neige	Il a neigé
<b>IMparfait</b>	<b>Plus-que-parfait</b>
Il neigeait	Il avait neigé
<b>Passé défini</b>	<b>Passé antérieur</b>
Il neigea	Il eut neigé
<b>Futur</b>	<b>Futur antérieur</b>
Il neigera	Il aura neigé

CONDITIONNEL

<b>Présent</b>	<b>Passé</b>
Il neigerait	Il aurait neigé

SUBJONCTIF

<b>Présent</b>	<b>Passé</b>
qu'il neige	qu'il ait neigé

<b>Imparfait</b>	<b>Plus-que-parfait</b>
qu'il neigeât	qu'il eût neigé

INFINITIF

<b>Présent</b>	<b>Passé</b>
neiger	Avoir neigé

PARTICIPE PASSÉ(Invariable)

neigé.

等ノ如シ



9. Le feu.

Dans toutes les familles on fait<sup>1</sup> du feu chaque jour.

Le feu nous rend<sup>2</sup> de grands services.

Il sert<sup>3</sup> à cuire nos aliments. Sans lui, nous serions obligés de manger la viande et les légumes crus, ce qui ne serait<sup>4</sup> ni bien agréable ni bien sain.



C'est aussi grâce à feu que nous pouvons<sup>5</sup> nous préserver du froid en hiver.

Il est si agréable de contempler la flamme brillante du foyer, de se pénétrer de sa douce chaleur, quand il neige et qu'il gèle au dehors!

Les corps qui servent<sup>6</sup> à faire du feu s'appellent<sup>7</sup> des combustibles.

Les principaux combustibles sont le bois, le charbon de bois, la houille ou charbon de terre et le coke.

Les combustibles ne peuvent<sup>8</sup> brûler qu'à la condition d'être en contact avec l'air, et la combustion est d'autant plus vite que l'air est plus abondant.

C'est pourquoi nous soufflons<sup>9</sup> sur le feu avec la bouche ou avec un soufflet, quand nous trouvons<sup>10</sup> qu'il ne brûle pas assez fort.

De même, il suffit<sup>11</sup>, pour activer le tirage d'un poêle ou d'une cheminée, d'ouvrir une porte ou une fenêtre.

Les enfants ne doivent<sup>12</sup> jamais jouer

avec le feu.

(A. Sabatier.)

1. fait > faire / 變化セルモノナリ。不規則動詞ニ屬シ其ノ直接法現在ハ  
je fais tu fais il fait nous faisons, v us faites ils font ナリ
2. rende > rendre / 變化セルモノ。
3. sert > servir
4. serait > être
5. pouvons > pouvoir
6. servent > servir
7. s'appellent > s'appeler
8. peuvent > pouvoir
9. soufflons > souffler
10. trouvons > trouver
11. suffit > suffire
12. doivent > devoir

## 10. L'eau.

L'eau que nous buvons<sup>1</sup> provient des fontaines ou des puits.

L'eau des fontaines, appelée encore eau de source, est meilleure, plus pure et plus saine que celle des puits.

L'eau est une excellente boisson. Nous le buvons pure ou mêlée au vin, et nous nous en servons pour préparer nos aliments.

Elle nous rend bien d'autres services.



C'est grâce à elle que nous pouvons tenir dans un état de propreté convenable notre corps, nos vêtements et nos maisons.

C'est elle aussi qui fait tourner les roues de nos moulins et de nos usines.

Elle est nécessaire aux plantes comme à l'homme et aux animaux. Les plantes la prennent<sup>3</sup> dans le sol par leurs racines.

Quand il ne pleut<sup>4</sup> pas de longtemps, la terre se dessèche et les plantes périssent<sup>5</sup>. On ne peut les sauver qu'en leur donnant, par l'arrosage, l'eau dont elles ont besoin.

L'eau est liquide, ce qui veut<sup>6</sup> dire qu'elle coule.

Quand on la chauffe, elle se transforme en une fumée blanchâtre, appelée vapeur d'eau.

Vous avez tous vu<sup>7</sup> cette fumée sortir de la marmite que l'on fait bouillir. Si l'on chauffait longtemps, toute l'eau de la marmite se changerait<sup>8</sup> en vapeur.

Quand, au contraire, l'eau se refroidit

beaucoup, elle devient<sup>9</sup> de la glace.

L'eau peut donc se trouver sous forme de glace, à l'état liquide, ou à l'état de vapeur.

(A. Sabatier.)

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. buvons » boire       | 2. provient » provenir  |
| 3. prennent » prendre   | 4. pleut » pleuvoir     |
| 5. périssent » périr    | 6. veut » vouloir       |
| 7. vu » voir / 過去分詞     | 8. changerait » changer |
| 9. deviennent » devenir |                         |

## II. La pluie, la neige, la glace.

Tu serais<sup>1</sup> sans doute bien content de savoir d'où vient<sup>1</sup> la pluie.

Ecoute-moi, et tu vas<sup>3</sup> facilement l'apprendre.

Tu sais<sup>4</sup> déjà, en effet, que l'eau, quand on la chauffe, se transforme en vapeur.

Tu sais aussi que dans la mer il y a beaucoup d'eau.

La chaleur du soleil fait évaporer une partie de l'eau de la mer. La vapeur ainsi produite s'élève dans l'air et forme les nuages.



Le vent pousse les nuages et les conduit quelquefois bien loin.

Tu t'es sans doute amusé<sup>5</sup> plus d'une fois à les voir courir au-dessus de ta tête.

Quand un nuage se refroidit, la vapeur dont il est composé se change en eau.

Aussitôt transformée, l'eau, trop lourde pour se soutenir, tombe sur le sol en gouttes plus ou moins grosses; c'est la pluie.

S'il fait bien froid, les gouttes de pluie se congèlent<sup>6</sup> dans l'air, et deviennent des flocons de neige.

Souvent aussi, en hiver, par suite du froid, l'eau répandue à la surface du sol se transforme en glace.

Enfin, quand la température se relève, la neige et la glace fondent<sup>7</sup> et repassent<sup>8</sup> à l'état liquide.

(A. Sabatier.)

1. serais > être.

3. vas > aller.

5. t'es amusé > s'amuser.

7. fondent > fondre.

2. vient > venir.

4. sais > savoir.

6. congèlent > se congeler.

8. repassent > repasser.

## 12. L'air, le vent.

Les poissons vivent<sup>1</sup> dans l'eau; l'homme et la plupart des animaux vivent dans l'air.

L'air est un gaz qui nous entoure comme l'eau entoure les poissons.

Nous ne pouvons pas le voir; il n'a pas de couleur.

Mais nous constatons qu'il existe, parce qu'il se remue.

Si nous mettons<sup>2</sup> la main sous une porte, nous éprouvons une impression de froid, produite par l'air qui pénètre sous la porte.

En hiver, l'air froid s'introduit dans les appartements par les fissures des portes et des fenêtres.

Quand deux croisées, placées en face l'une de l'autre, sont ouvertes en même temps, il se produit un courant d'air: l'air entre par une fenêtre et sort<sup>3</sup> par l'autre.

On te recommande, avec raison, d'éviter les courants d'air, qui sont toujours dangereux.



Enfin, le vent n'est autre chose que de l'air en mouvement.

Tantôt le vent est très faible : il peut à peine rider la surface de l'eau.

parfois il est si violent qu'il fait battre les portes et les fenêtres, renverse les cheminées, enlève les toitures, déracine ou brise les arbres.

Ainsi déchaîné, on dit<sup>1</sup> qu'il souffle en tempête.

L'air est indispensable à notre existence.

Il pénètre dans notre corps, quand nous respirons, par le nez et par la bouche.

Qu'il vienne<sup>5</sup> à nous manquer un moment, nous mourons<sup>6</sup>.

C'est faute d'air que meurent les noyés et les pendus.

(A. Sabatier.)

1. vivent > vivre.

3. sort > sortir.

5. vienne > venir.

2. mettons > mettre.

4. dit > dire.

6. mourons > mourir.

### 13. Les points cardinaux.

As-tu remarqué que le soleil se lève tous les jours du même côté, qu'il suit<sup>1</sup> le même chemin et qu'il va se coucher au même point ?

Le côté du ciel où le soleil se lève s'appelle le levant.

Le côté opposé au levant, celui où le soleil se couche, est le couchant.

A midi, au moment où les enfants, après la classe du matin, vont<sup>2</sup> déjeuner, le soleil est très haut au dessus de nos têtes, à égale distance du levant et du couchant.

La direction dans laquelle il se trouve, à cette heure de la journée, s'appelle le midi.

Tu comprends facilement, j'en suis certain, ces mots : levant, couchant et midi.

Enfin, il est un côté du ciel, opposé au midi, où on ne voit jamais le soleil ; c'est le nord. Les vents froids viennent de ce côté.

Ces quatre points, opposés deux à deux levant et couchant, midi et nord, s'appellent



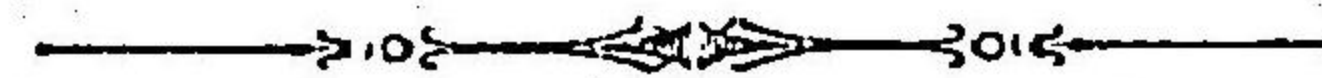
les points cardinaux.

Quand on connaît<sup>3</sup> l'un des points cardinaux, il est très facile de trouver les trois autres.

On est convenu de placer toujours sur les cartes le nord en haut, le midi en bas, le levant à droite et le couchant à gauche.

(A. Sabatier.)

1. suit > suivre. 2. vont > aller. 3. connaît > connaître.



#### 14. Les saisons.

L'année comprend quatre saisons : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Chacune d'elles dure<sup>2</sup> trois mois.

Le printemps est la saison la plus agréable de l'année.

C'est l'époque du réveil de la nature, après le long sommeil de l'hiver.

Le sol se couvre<sup>3</sup> d'un riant tapis de verdure, et les arbres se parent<sup>1</sup> de feuilles et de fleurs.

Les oiseaux remplissent<sup>5</sup> l'air de leurs cris joyeux. Ils construisent<sup>6</sup> à la hâte le nid qui abritera<sup>7</sup> leur couvée.

Les animaux de la ferme, heureux de quitter l'étable où ils ont passé l'hiver, se répandent<sup>8</sup> gaiement dans la campagne.

L'homme, enfin, se sent<sup>9</sup> vivre d'une vie nouvelle et s'associe à la joie universelle.

L'été est moins agréable; c'est la saison des fortes chaleurs et des travaux pénibles.

Mais c'est aussi celle où l'ouvrier trouve toujours du travail, où le cultivateur récolte ses blés et ses foins, et recueille<sup>10</sup> le fruit de toute une année de labeur.

L'automne ne manque pas d'agrément.

C'est le moment de la récolte des fruits, de la vendange et des semailles.

L'automne est pourtant moins gai que le printemps.

Déjà de nombreux signes annoncent l'hiver : les matinées sont froides, les vents fréquents, les pluies abondantes; les feuilles



jaunissent<sup>11</sup> et tombent.

L'hiver est triste. Plus de verdure ; l'air est glacial ; la terre, comme endormie, se couvre d'un épais manteau de neige et de glace.

C'est surtout pour les pauvres gens que l'hiver est redoutable. Le père manque parfois de travail, et les enfants, mal nourris et mal vêtus, grelottent dans la maison mal close et mal chauffée.

Alors les bons petits enfants ont pitié de leurs camarades pauvres et leur viennent<sup>12</sup> en aide.

(A. Sabatier.)

1. comprend (1) comprendre
2. dure (1) durer
3. se couvre (1) se couvrir
4. se parent (1) se parer.
5. remplissent (1) remplir.
6. construisent (1) construire.
7. abritera (1) abriter.
8. se répandent (1) se répandre.
9. se sent (1) se sentir.
10. recueille (1) recueillir.
11. jaunissent (1) jaunir.
12. viennent (1) venir.

## 15. L'habitation.

Les premiers hommes n'avaient pas, comme nous, de belles maisons ; ils vivaient dans des grottes naturelles dont, chaque soir, ils fermaient l'entrée avec de grosses pierres.

Un peu plus tard les hommes habitèrent de petites huttes comme celles des Gaulois. On trouve actuellement des huttes semblables chez les sauvages de l'Afrique et de l'Amérique.

Plus tard encore, les seigneurs vécutent<sup>1</sup> dans des châteaux forts, et les serfs dans de pauvres cabanes.

Maintenant nous habitons tous une maison.

Il faut de nombreux ouvriers pour faire une maison.

Les terrassiers creusent les fondations.

Les maçons construisent les murs. Ils emploient de la pierre brute et, pour les ouvertures, de la pierre de taille. Ils sou- dent les pierres entre elles au moyen d'un



mélange de chaux et de sable applé mortier.

Les charpentiers coupent les arbres, les équarrirent et en font des poutres et des chevrons.

Les couvreurs placent la toiture, qui est en tuiles, en ardoises ou même en chaume.

Les couvertures en chaume, employées dans certains pays de montagnes, préservent mieux que les autres de la chaleur et du froid; mais elles manquent d'élégance, et elles présentent de grands dangers d'incendie.

La maison bâtie et couverte, on procède à son aménagement intérieur.

Les plâtriers blanchissent les murs, font les plafonds, et placent les papiers de tenture.

Les menuisiers font les portes, les fenêtres, les placards, et souvent les meubles.

Les serruriers posent les gonds et les serrures.

Une maison terminée ne doit pas être occupée immédiatement. Il serait imprudent de l'habiter avant que ses murs ne fussent

complètement secs.

(A. Sabatier).

1. véurent |i vivre
2. faut |i falloir.
3. creusent |i creuser.
4. construisent |i construire.
5. emploient |i employer.
6. soudent |i souder.
7. équarrirent |i équarrir.
8. font |i faire.
9. doit |i devoir.
10. fussent |i être.

16. Les vêtements.

Pour se préserver de la chaleur et du froid, l'homme porte des vêtements.

Les premiers hommes s'habillaient de peaux de bêtes.

Depuis longtemps les peuples civilisés savent fabriquer des étoffes.

Nos étoffes sont faites en laine, en coton, en lin ou en soie.

La laine est la toison des moutons.

On la coupe au printemps, on la lave, on la file et on la tisse pour en faire du drap.

Les étoffes de laine sont très chaudes;



elles servent principalement pour les vêtements d'hiver.

Le coton est un duvet qui enveloppe le fruit d'un arbre appelé cotonnier.

Le cotonnier ne se trouve pas en France. On le cultive dans les pays chauds, particulièrement dans l'Amérique du Nord, en Egypte et dans l'Inde.

La plus grande partie du coton employé en France provient de l'Amérique et est débarquée au Havre.

Aussi, presque toutes nos étoffes de coton se font-elles en Normandie. On les appelle cotonnades ou rouenneries.

Les étoffes de coton s'emploient surtout pour les vêtements d'été.

Le fil est fait avec le chanvre ou le lin.

On trouve le chanvre un peu partout en France. Sa culture est surtout développée en Bretagne, dans le Maine et dans la vallée de Graisivaudan.

Le lin est cultivé dans le nord de la

France.

Le fil sert à faire le linge, principalement les chemises, les draps et les serviettes.

La soie provient d'un petit insecte appelé ver à soie, que l'on nourrit avec des feuilles de mûrier.

L'élève du ver à soie se fait dans la vallée du Rhône. Les principaux centres de fabrication de la soie sont Lyon et Saint-Etienne.

Les vêtements de soie sont très chers.

Un enfant doit avoir le plus grand soin de ses vêtements.

(A. Sabatier)

---

17. L' enfant bien élevé.

Albert est un enfant bien élevé. Il n'aborde jamais une personne, il ne la quitte jamais, sans la saluer.

Il salue également, même sans les connaître, les gens qu'il rencontre dans la campagne.



En ville, il ne peut en faire autant ; mais il témoigne de sa bonne éducation en s'effaçant devant les personnes plus âgées que lui, et en leur cédant le trottoir.

A ses supérieurs, il parle toujours avec respect. Il ne dit jamais oui ou non tout court, et les termes : Monsieur, Madame, s'il vous plaît, merci, lui sont familiers.

Il est très poli envers les domestiques. Il sait que les mérites d'un homme ne se mesurent pas à sa situation, et que certains serviteurs sont, par l'intelligence ou par le cœur, supérieurs à leurs maîtres.

Avec ses camarades, il n'est ni brutal, ni grossier, ni trivial, mais gracieux, simple et familier.

Il est prévenant, et, pour être agréable à ses parents et à ses amis, il va, autant que possible, au-devant de leurs désirs.

Il obéit de bon cœur, même quand l'obéissance est pénible; il craindrait, en témoignant de la mauvaise humeur, de faire

de la peine à ceux qui le commandent.

Enfin il est très discret.

A table, il ne demande jamais rien; il attend patiemment qu'on le serve, et il se montre toujours satisfait de ce qu'on lui donne.

Il parle peu en société. Il ne veut pas s'exposer à dire des sottises, et il préfère écouter les personnes instruites et expérimentées qui l'entourent. Mais il répond de très bonne grace quand on l'interroge.

Il donne, en un mot, par son attitude extérieure, la meilleure opinion de ses sentiments intimes.



#### 18. L'enfant soigneux.

Tous les matins, à son lever, Emile brosse ses vêtements et cire ses chaussures.

Puis il peigne ses cheveux et lave, à l'eau froide et au savon, son cou, ses oreilles et ses mains.

Enfin, après avoir déjeuné il range ses



livres et ses cahiers dans son sac et il part pour l'école.

Pendant les récréations, il évite de déchirer ses vêtements ou de se rouler à terre comme le font certains petits garçons de ma connaissance.

Il n'a jamais les mains, la figure ou les vêtements barbouillés d'encre, parce qu'il tient bien sa plume et qu'il ne trempe jamais le bout de ses doigts dans l'encrier.

ses livres et ses cahiers paraissent toujours neufs.

Il recouvre ses livres d'un fort papier ou d'une étoffe; il ne tourne jamais les pages avec le doigt mouillé; il ne les corne jamais pour marquer sa leçon.

Ses cahiers sont très propres parce qu'il met toujours, quand il écrit, une feuille sous le cahier et un buvard sous la main.

Si par malheur il y fait une petite tache d'encre, il l'efface si bien qu'elle ne paraît presque plus.

Ses devoirs sont faits avec soin; les marges sont bien régulières, les exercices bien séparés par des traits à l'encre, les titres bien mis et l'écriture bien appliquée.

Dans son bureau, livres et cahiers sont rangés avec ordre, et il trouve toujours sans peine ceux dont il a besoin.

Emile plaît à tout le monde parce qu'il est soigneux.

---

19. L'enfant sincère et discret.

Pierre a une physionomie ouverte, un regard franc, une parole nette.

Il sait que le mensonge lui ferait perdre la confiance des autres et sa propre estime, et pour rien au monde il ne mentirait.

S'il commet une faute, il a le courage de l'avouer. Ce n'est pas lui qui laisserait punir un camarade à sa place.

Mais il s'efforce, pour n'avoir pas à faire d'aveux pénibles, de se conduire toujours d'une manière irréprochable.



Ainsi sa sincérité est une garantie de sa bonne conduite.

Sa franchise est bien récompensée.

Tout le monde lui témoigne de la confiance, et jamais sa parole n'est mise en doute.

C'est à lui que le maître s'adresse quand il veut être bien renseigné, et ses camarades invoquent fréquemment son témoignage à l'appui de leurs dires.

Il a une autre grande qualité, il est très discret.

Il sait que la sincérité ne commande pas de dire sans nécessité tout ce que l'on connaît.

Il rougirait de jouer le vilain rôle de rapporteur.

Il garde fidèlement les secrets qu'on lui confie.

Enfin on essayerait vainement de lui faire raconter ce qui se passe chez ses parents ou dans les familles qu'il fréquente.

Aussi jouit-il de la confiance de tous ceux qui le connaissent.



20. L'enfant juste et bon.

Louis est un bon petit garçon : il ne fait de mal à personne et il rend service quand il le peut.

Il est très honnête, et jamais il n'a dérobé ni une pomme ni une grappe de raisin.

Il trouva un jour un porte-monnaie; il n'eut pas une seconde la pensée de se l'approprier; il le déposa à la mairie, où celui qui l'avait perdue vint le réclamer.

Certains de ses camarades copient leurs compositions; il ne les imite pas : ce serait manquer de franchise et commettre un véritable vol.

Jamais il ne parle mal de personne, parce qu'il sait que la bonne réputation est le plus précieux de tous les biens, et qu'une parole malveillante ou inconsidérée peut faire beaucoup de tort.



Enfin il n'emploie jamais, avec ses camarades, de termes désobligeants de nature à leur faire de la peine.

Très charitable, il plaint sincèrement les malheureux qui, incapables de travailler, sont obligés de mendier pour vivre.

Il leur fait l'aumône quand il en a les moyens, et toujours il leur témoigne de la sympathie.

Il fait le bien discrètement. De temps en temps un élève pauvre trouve dans son panier, à côté de son pain, un morceau de viande ou de fromage : Louis l'y a déposée en cachette.

Il est très obligeant. Il aime à rendre service à ses condisciples ; il leur prête livres, crayons et porte-plumes, et il les aide dans leur travail. Mais il ne leur permet jamais de copier ses devoirs, parce que ce serait leur rendre un mauvais service.

Si l'un d'eux est triste et se tient à l'écart, Louis s'approche de lui et le console

de son mieux.

Enfin il est plein de bonté et de douceur les animaux.

Les parents de Louis sont bien heureux d'avoir un tel fils.



21. Ne remettez pas à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

La mère de Lise, femme laborieuse, conduisit un jour sa fille au jardin et lui dit :

“ Vois-tu sur ces feuilles de choux ces petites taches jaunes ? ce sont des œufs de chenilles. Si nous les laissons éclore, nos choux seront mangés. Enlève toutes les feuilles tachées et écrase les œufs.”

La petite Lise, qui préférait aller jouer, répondit : “ Je le ferai demain.”

Mais, le lendemain, elle oublia les choux et les œufs de chenilles.

Sur ces entrefaites, la mère de Lise tomba malade, et fut obligée de garder le lit pendant plusieurs semaines.



Lorsqu'elle fut guérie, elle descendit au jardin avec sa fille.

Elle arrive au carré de choux. Désolation ! Il ne restait plus que les tiges : les choux avaient été dévorés par les chenilles !

Qui fut peinée ? Ce fut Lise, qui promit à sa mère d'exécuter ponctuellement à l'avenir les ordres qu'elle recevrait.

*Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.*

—•••—  
22. La bonne boulangère.

Un jour, un petit garçon de six à sept ans se présenta chez une boulangère, et lui demanda un pain de quatre livres.

La boulangère le lui remit.

—Madame, dit l'enfant, ma mère est malade ; elle viendra vous payer sitôt qu'elle sera guérie.

—C'est bien, mon enfant, dit la boulangère, j'ajouterai ce pain à ceux que ta maman me doit déjà.

—Madame, reprit l'enfant, qui paraissait tout pensif, voudriez-vous me donner des cri-cris. On m'a dit que ces petites bêtes portent bonheur.

—Je les remettrai à ma mère, qui ne pleurera plus comme elle fait toujours depuis que mon père est mort.

—Elle travaille jour et nuit, et elle n'arrive pas à payer ce qu'elle doit.”

La boulangère, émue, fit remettre à l'enfant une demi-douzaine de grillons dans une petite boîte.

En même temps, prenant les devants, elle se rendit en toute hâte chez la pauvre veuve.

—Votre petit garçon, lui-dit-elle, vient de m'apprendre que vous êtes dans la peine. Permettez-moi de vous venir en aide.

—Jusqu'à ce que vous soyez rétablie, je vous donnerai votre pain ; quant aux pains que je vous ai déjà fournis, soyez sans inquiétude : j'ai tiré une grande barre sur



votre compte, vous ne me devez plus rien.”

Et l'excellente boulangère se retira, laissant la pauvre veuve toute heureuse.

Un instant après l'enfant rentrait avec son pain et ses cri-cris.

Il s'approcha de sa mère, et, la voyant joyeuse, il pensa en lui-même : “ Petits cri-cris, voilà déjà que vous portez bonheur à ma mère.”

D'après Louis Ratisbonne, *Comédie infantine.*

23. Il ne suffit pas de ne pas faire le mal, il faut faire le bien.

Un homme vivait de son travail, lui, sa femme et ses petits enfants : et comme il avait une bonne santé, des bras robustes, et qu'il trouvait aisément à s'employer, il pouvait, sans trop de peine, subvenir aux besoins de sa famille.

Mais il arriva qu'une grande guerre vint épuiser le pays.

L'homme eut bientôt dépensé ses

modiques épargnes ; il lui fallut vendre ses meubles pièce à pièce, et quand il se fut ainsi dépouillé, il se trouva face à face avec la faim.

Or, cet homme avait deux voisins, qui étaient dans une position aisée.

Il s'en alla trouver l'un d'eux, et lui dit : “ Nous manquons de tout, moi, ma femme et mes enfants ; ayez pitié de nous.”

Le voisin lui répondit : “ Que puis-je à cela ? Quand vous avez travaillé pour moi, vous ai-je retenu votre salaire ? Votre misère m'afflige, mais chacun doit songer à soi dans ces temps mauvais.”

Le pauvre père se tut.

Le cœur plein de tristesse, il s'en retournait lentement chez lui, lorsqu'il rencontra son autre voisin.

Celui-ci, le voyant pensif, lui dit : “ Qu'avez-vous ? Il y a des soucis sur votre front et des larmes dans vos yeux.”

Et le père, d'une voix altérée, lui



exposa son infortune.

Quand il eut achevé : "Pourquoi, lui dit l'autre, vous désolez-vous de la sorte ? Ne sommes-nous pas frères ? Venez, et nous partagerons ce que je tiens de la bonté de Dieu."

La famille qui souffrait fut ainsi soulagée, jusqu'à ce qu'elle pût elle-même pourvoir à ses besoins.

*Il ne suffit pas de ne pas faire le mal, il faut faire le bien.*

— 202 —  
24.—La meilleure action.

Un bon vieillard, sentant la mort venir rassembla ses trois fils et leur fit le partage de ses biens. Quand il eut terminé, il leur dit :

"Il me reste un bijou de valeur, que je donnerai à celui de vous qui fera la meilleure action. Partez et revenez ici dans huit jours. Vous me raconterez ce que vous aurez fait."

Les fils partirent.

Au bout de huit jours, ils revinrent.

L'aîné prit la parole et dit : "Un homme que je ne connaissais pas m'a confié un trésor ; personne ne nous a vus. J'aurais pu nier le pépôt ; mais mon honneur était engagé, et lorsque l'inconnu s'est présenté et m'a redemandé son argent, je n'ai pas hésité à le lui rendre. Cette action, mon père, n'est-elle pas la plus belle que puisse faire un honnête homme ?

—Tu as fait ton devoir en restant honnête, répondit le vieillard, mais rien de plus."

Le second des enfants parla à son tour : "Je me promenais le long d'une rivière, lorsque j'aperçus un enfant qui allait se noyer. Sans hésiter, je me suis précipité dans l'eau, et j'ai été assez heureux, après mille efforts, de le retirer sain et sauf et de le rendre à sa mère éplorée. J'ai exposé ma vie pour autrui, cette action, mon père, n'est-elle pas



digne de récompense ?

— Mon fils, répondit le vieillard en lui prenant les mains, ton dévouement est fort beau, je t'en félicite ; mais ne te trouves-tu pas suffisamment récompensé par la satisfaction que tu as éprouvée à faire le bien ?”

Alors, le troisième enfant s'approcha et dit en rougissant : “ Un homme à qui je n'ai jamais rien fait de mal m'avait voué une haine mortelle et cherchait à me perdre par tous les moyens possibles. Cet homme, je l'ai trouvé endormi au bord d'un précipice (fig. 108) ; le plus petit mouvement pouvait l'y faire tomber. Voyant cela, je me suis approché doucement, retenant mon haleine de peur qu'il ne bougeât, et le saisissant vivement, je l'ai tiré à moi et l'ai sauvé d'une mort certaine.

— A toi le prix ! mon fils, s'écria le vieillard : *rendre le bien pour le mal, c'est le comble de la sagesse !*



## 25. Napoléon 1<sup>er</sup>.

Napoléon Bonaparte qui pendant quinze ans, gouverna la France sous le nom de Napoléon 1<sup>er</sup>, était né à Ajaccio, en Corse, le 15 août 1769.

A dix ans il entra comme élève à l'école militaire de Brienne, en Champagne. Il s'y fit remarquer par son amour de l'étude et par son goût pour le métier militaire.

Chargé à vingt-sept ans de combattre les Autrichiens en Italie, il remporta de brillantes victoires, et détruisit en quelques mois cinq armées autrichiennes.

Huit ans après il devient empereur, comme l'avait été Charlemagne. Il fut couronné en grande pompe dans l'église Notre-Dame de Paris, par le pape, venu exprès de Rome.

Les débuts de l'Empire furent très brillants.

Pendant quelques années, les armées de Napoléon furent partout victorieuses, et la



France, sortant de ses limites naturelles, s'étendit bien au delà du Rhin et des Alpes.

Puis les revers commencèrent.

Napoléon fit une expédition en Russie. Il vainquit les Russes; mais, surpris par l'hiver et dépourvu de vivres, il dut battre en retraite au milieu des neiges, à travers, un pays ruiné.

Nos soldats moururent en grand nombre de froid et de faim. Mal vêtus, manquant de pain, découragés, ils se traînaient péniblement dans des chemins inconnus; épuisés, ils tombaient enfin pour ne plus se relever, et la neige les couvrait de son blanc manteau.

Bientôt la France fut envahie.

Un moment pourtant les alliés hésitèrent à passer le Rhin. Redoutant un élan national comme celui de 1793, ils offrirent la paix, à condition que la France se renfermerait dans ses "limites naturelles, le Rhin, les Alpes et les Pyrénées".

Ces offres étaient avantageuses; Napo-

léon eut tort de ne pas les accepter.

Battu malgré des prodiges de valeur, il dut abdiquer et se retirer à l'île d'Elbe.

Il revint un an après aux acclamations de la France.

Vaincu une seconde fois, il demanda asile aux Anglais.

Ceux-ci, loin de lui faire l'accueil généreux auquel il avait droit, l'enfermèrent dans l'île Sainte-Hélène, où il mourut de tristesse et d'ennui, après dix ans de captivité (5 mai 1821).

Quant à la France, elle perdit toutes les conquêtes de la Révolution, et fut ramenée à ses limites de 1789.

Napoléon a été un grand guerrier comme César. Il a donné une nouvelle gloire à la France.

Mais il lui a fait bien du mal. Ses guerres l'ont ruinée d'hommes et d'argent, et il l'a laissée amoindrie.

Il ne s'en est jamais consolé: "La France sans frontières, quand elle en avait de



si belles ! disait-il. La laisser si petite après l'avoir reçue si grande ! Quelle humiliation."

— — — — —  
26. Il faut nourrir l'esprit  
comme le corps.

Ferdinand était un petit garçon chétif et pâle ; il restait toute la journée assis dans un coin, sans bouger ; il mangeait à peine, si ce n'est quelques sucreries, il ne grandissait point.

Ses parents s'inquiétèrent ; ils firent venir le médecin, qui dit à Ferdinand :

"Qu'est ceci, mon garçon ? tu veux donc rester toujours comme un nain ? Ce n'est pas avec du sucre qu'on se nourrit. Il faut bien manger, il ne faut reculer ni devant la soupe fumante, ni devant la viande et les tartines de beurre. Puis, quand tu auras bien mangé, tu me feras le plaisir de courir et de prendre de l'exercice comme un poulain lâché dans les champs. Bientôt, tu grandiras, tu te développeras et tu ne ressembleras plus à

un pauvre poulet déplumé."

Ferdinand eut honte, il obéit. Il commença à mieux manger sa soupe et sa part de viande ; il prit plus d'exercice au grand air ; bientôt ses joues se colorèrent, sa taille se développa, il devint grand et fort.

On le fit entrer à l'école ; mais là il était bien en retard, si en retard qu'il fut pris de paresse. Il ne mettait plus son amour-propre qu' à devancer ses camarades aux jeux d'adresse ou de force.

Un jour le maître lui dit : "Mon ami, tu es fier d'être devenu grand et fort, tu as raison ; mais songe donc que ton esprit est comme ton corps ; il a besoin aussi de grandir et de se développer.

"Autrefois, ta taille était si petite que ta tête n'arrivait pas à la hauteur de ma chaire ; aujourd'hui tu a grandi par la taille ; mais ton esprit est resté nain : n'as-tu pas honte ?

"Pour que ton esprit grandisse, il faut



le nourrir comme tu nourris ton corps. La nourriture de l'esprit, c'est l'instruction. Travaille, Ferdinand, et tâche de devenir savant."

Ferdinand comprit très bien les paroles de son maître; il se dit qu'il était bien pire de rester petit par l'esprit que par le corps. Il s'appliqua courageusement, et son intelligence ne tarda pas à se développer.

Quelques mois plus tard, il se trouvait être à la fois l'un des meilleurs élèves de sa classe et l'un des plus forts en gymnastique.

Et son maître lui disait en souriant: "C'est très bien, Ferdinand; rappelle-toi cette maxime:

"Il est trois choses avec lesquelles on va loin dans la vie: un corps sain, un esprit cultivé, un cœur noble."

(Guyau)

---

26. Le travail est obligatoire  
pour tous les hommes.

I

Adolphe le paresseux.

Comme Adolphe était fils de parents riches, il se disait en lui-même: "Je n'aurai point à gagner ma vie; pourquoi me fatiguer à apprendre?"

Son père, qui était banquier, l'appela un matin dans son cabinet.

"Adolphe, dit-il d'un ton grave, j'ai essayé en vain bien des moyens pour te corriger de ta paresse et de ta sottise vanité. Il y en a un dont je n'ai pas encore usé. Je connais, aux environs, une famille de paysans pauvres, mais très instruits: Je vais t'envoyer chez eux passer le temps des vacances, peut-être davantage; tu vivras de leur vie, cela t'apprendra bien des choses."

On mit à Adolphe une blouse de toile, un pantalon grossier et des souliers à semelles ferrées. Puis on l'emmena, encore tout étonné, dans une mauvaise carriole arrêtée à la porte.

II.

La richesse ne fait point la force



ni la santé.

Le paysan qui s'était chargé d'Adolphe était un cultivateur des environs. Dès qu'il fut arrivé à sa ferme avec l'enfant, on se mit à table.

On servit une pleine soupière de soupe aux choux, puis du pain bis, du lard et du fromage. Adolphe, habitué au pain blanc de la ville et aux friandises, ne voulut point manger.

"Comme tu voudras, mon enfant, lui dit le paysan. Ce soir tu auras meilleur appétit."

On dîna vite. Adolphe faisait assez triste mine. Le dîner fini, les enfants demandèrent à Adolphe s'il voulait jouer avec eux.

Adolphe résolut de faire contre mauvaise fortune bon cœur; il accepta donc. Seulement ces enfants lui parlaient avec une familiarité qui blessa notre vaniteux. Il leur vanta alors sa belle maison, ses domestiques. Les enfants l'écoutaient à peine.

"Que tu sois riche ou non, dit l'ainé des enfants, peu nous importe. Joues-tu à cache-cache!"

Toute la bande d'enfants se dispersa, et Adolphe, après un peu d'hésitation, se mêla au jeu. seulement Adolphe, habitué à la paresse et qui se promenait le plus souvent en voiture, était bien moins vigoureux et moins agile que tous ces jeunes paysans: ceux-ci avaient même appris la gymnastique à l'école. Il était toujours pris, et son tour d'être le chat revenait sans cesse.

"Je vois que tu ne sais pas courir vite, dit l'un des enfants; sais-tu sauter? Tiens, nous allons jouer à qui sautera ce fossé."

Et tous les enfants prirent leur élan en poussant des cris de joie. Ils s'enlevaient en l'air retombaient légèrement sur l'autre rive du fossé.

"Cela n'est pas difficile, dit Adolphe. Je saute ainsi de la voiture de mon père."

Il prit un bel élan, s'enleva le plus



haut qu'il put et alla tomber juste au milieu du fossé boueux.

Ses camarades accoururent, lui tendirent la main. Adolphe se releva ; puis il alla se sécher près de la grande cheminée de cuisine, en reconnaissant que toute sa richesse n'avait pas suffi à lui donner de bonnes jambes, de la force et de l'adresse.

### III

La richesse ne fait point le savoir.

Adolphe allait d'humiliation en humiliation. Cependant il se disait :—Si je ne suis pas aussi fort que tous ces garçons nourris de pain bis, je suis du moins bien plus intelligent.

Quand il se trouva avec ses camarades, il voulut les éblouir de ses connaissances ; il leur parla de la ville, des grandes rues, des beaux magasins.

Les autres enfants l'écoutèrent sans surprise, car ils avaient déjà entendu parler de tout cela à l'excellente école : de l'endroit,

où ils étaient toujours des premiers ; ils répondirent à Adolphe en lui racontant eux aussi tout ce qu'ils savaient, non pas seulement sur la ville voisine, mais sur la France entière, son histoire et ses grands hommes.

Adolphe commença enfin à comprendre combien il était ignorant, lui qui croyait tout savoir. Il tâchait pourtant de ne pas trop montrer le bout de l'oreille d'âne ; mais les ignorants se découvrent vite.

Parmi les enfants du fermier les aînés savaient très bien dessiner ; ils s'assirent à une petite table, et couvrirent de jolies figures une feuille de papier blanc.

D'autres avaient pris des livres d'étude et lisaient attentivement, car, malgré les vacances, ils avaient des devoirs et des leçons. Adolphe s'approcha pour lire par-dessus leurs épaules ; mais il n'était pas assez instruit pour bien comprendre.

Il se trouva donc relégué dans son coin pendant l'heure du travail comme il l'avrit



été à l'heure du jeu. Il vit que la richesse ne pouvait pas plus remplacer le savoir qu'elle ne remplace les jambes agiles. Il se sentait rougir au moindre regard des autres enfants.

## IV.

Travailler ensemble, c'est commencer à s'aimer.

On pense bien que, le soir de ce jour-là, Adolphe mangea, malgré tout, de bon appétit la soupe aux choux et le pain gris mêlé de seigle.

Le lendemain il s'éveilla frais et dispos des membres, mais le cœur gros, car tout son dépit de la veille s'était changé en tristesse. Il s'en alla à l'écart. Il n'osait plus s'approcher de ses camarades. Il aurait bien donné une bonne part de ses richesses pour posséder leur vigueur et leur esprit vif, pour savoir tout ce qu'ils savaient. Enfin il se sauva dans un coin de la grange, derrière une charrette de paille, et là, se cachant la tête dans les mains, il se mit à pleurer.

A ce moment le plus jeune fils du fermier, qui le cherchait depuis quelque temps, finit par découvrir dans sa charrette et s'approcha de lui. C'était le petit Charles : il avait une figure bien douce, tout encadrée de cheveux blonds.

“ Je vois bien pourquoi tu pleures, dit Charles à Adolphe. D'abord tu penses sans doute à ton père, qui est loin de toi. Et puis tu restes tout seul ici, parce que tu n'es point de force à jouer ni à travailler avec nous tous. Eh bien, écoute, c'est moi qui suis le moins avancé de mes frères. Veux-tu jouer avec moi et avec mes petites sœurs ? Ensuite, à l'heure du travail, nous étudierons tous deux dans le même livre.”

Adolphe releva la tête en entendant cette voix qui lui parlait d'un ton si affectueux ; il découvrit son visage tout mouillé de larmes qu'il cachait dans ses mains, et il sourit au jeune Charles. Il ne se sentait plus seul, abandonné de tous comme il l'avait été de



son père même, à cause de sa honteuse paresse.

Il voulut tout de suite se mettre au travail, pour réparer plus vite le temps qu'il avait perdu jusque-là. Il s'assit à côté du jeune Charles, et c'était plaisir de les voir tout deux, l'un plus petit et plus instruit, l'autre plus grand et bien docile, lire dans le même livre en tâchant de tout comprendre et de tout retenir.

Puis ils firent les mêmes devoirs. Adolphe, peu à peu, prit l'habitude du travail; au lieu de bâiller devant ses livres et ses cahiers, il ouvrait ses yeux tout grands, comme pour regarder quelque chose de bien intéressant; et en effet ce qu'il apprenait commençait à l'intéresser beaucoup. Il est si doux de s'instruire!

Ensuite, le travail accompli, le jeu lui paraissait meilleur. Il gambadait dans les champs avec Charles et ses sœurs, comme si le contentement du cœur l'eût rendu plus léger. Bientôt même il prit de la force au bon air de la campagne et put s'amuser avec

les camarades du même âge que lui.

Le père d'Adolphe vint le voir. Il l'embrassa, il lui dit: "Je suis content de toi," et cette parole, qu'Adolphe n'avait presque jamais entendue dans sa vie de paressee, lui parut si douce à entendre qu'il en rêva toute la nuit. Il lui semblait que tout le monde, jusqu'aux gens de la ferme et au gros chien de berger qu'il aimait à caresser le soir, lui répétaient le mot de son père: "Je suis content de toi, content de toi."

Il restait six semaines à la campagne. Son père, au bout de ce temps, le ramena transformé: Adolphe avait appris combien peu valait la richesse à côté du travail et de l'instruction.

Il entra dans un grand collège où il continua à travailler de tout son cœur. Charles et lui n'avaient pas cessé de s'aimer et de s'écrire.

Plus tard Charles, qui était le meilleur élève de son école, obtint gratis une place dans le même collège qu'Adolphe, car les



élèves laborieux peuvent gagner au concours une bourse que leur donne l'Etat pour payer leur entrée dans un collège. On pense si les deux camarades furent contents de se retrouver.

Toute leur vie ils restèrent amis, et toute leur vie ils travaillèrent l'un à côté de l'autre.

Maxime.—Autrefois il y avait parmi les hommes des vilains et des nobles ; aujourd'hui tous naissent égaux et il n'y a plus qu'une seule marque de noblesse : le travail. Les vrais nobles sont les travailleurs.

(Guyau)

---

27. La bière.

La bière est une boisson saine et rafraîchissante, qui est maintenant en usage dans presque toute l'Europe ; elle fait la principale boisson des peuples du Nord, où la raisin ne mûrit pas. Cette liqueur fermentée est composée d'eau, d'orge et de houblon.

Toutes les céréales, telles que le blé, l'avoine, le seigle, peuvent être employées à la fabrication de la bière ; mais on préfère l'orge, parce que cette graine est moins chère que les autres. L'orge, quand elle est germée, se change en sucre dans l'eau chaude et ce sucre à son tour se change en alcool ; le fruit du houblon donne à la bière son goût amer et un arôme particulier. La fabrication de la bière comprend quatre opérations : 1° on prépare le malt ou orge germée ; 2° on change cette orge germée en sucre ; 3° on ajoute le houblon ; 4° on fait fermenter. On commence par faire macérer l'orge dans l'eau tiède pendant un jour, on l'en retire renflée et molle. Alors on la répand sur un plancher sec où le grain pousse des germes qui achèvent, après douze ou quinze jours, de se développer dans la touraille, étuve traversée par un courant d'air chaud. Le grain est ensuite desséché, moulu et réduit en une farine grossière qui s'appelle malt ou drèche.



L'opération du brassage, d'où est venu le nom de brasseur, consiste à remuer le malt dans l'eau presque bouillante, avec des rames. On soutire la première eau, une nouvelle eau est brassée sur le même malt ; les deux eaux sont ensuite réunies et forment le moût, liquide sucré. On fait bouillir le moût avec le houblon, et quand la liqueur est tiède, on la met fermenter dans une grande cuve ; mais, pour faciliter la fermentation, on ajoute de l'écume de la bière qu'on a faite précédemment : c'est ce qu'on nomme la levûre. Aussitôt que la fermentation est en train, on entonne ; et, le tonneau restant ouvert, l'écume se dégage. Bientôt ce mouvement s'arrête et l'on met la bonde. Il faut encore, avant de mettre en bouteille, clarifier le liquide avec de la colle de Flandre dissoute. La fermentation continue lentement dans la bouteille ; c'est elle qui fait mousser la bière, et qui, souvent, brise le vase qui la renferme.

Les mauvais brasseurs remplacent le

houblon par d'autres plantes amères ; mais la bière ne se conserve pas, et elle n'a pas l'arome qui la rend si agréable. L'orge qui reste après l'opération n'est pas perdue : on lui donne le nom de drague, et les chevaux, les vaches et les cochons la mangent fort bien.

Ajoutons ici quelques mots sur le houblon : c'est une culture qui se répand beaucoup en France, et qui présente de grands avantages. Le houblon est une plante sarmenteuse et grimpante ; elle croît dans toute l'Europe. Les racines sont vivaces, et au printemps elles poussent de nombreux rejetons, dont les tiges sont minces, dures, légèrement anguleuses. Si on les soutient, elles s'élèvent à près de quatre mètres de hauteur : les feuilles sont larges, d'un vert foncé, rudes au toucher, et accompagnées de stipules ; la fleur est d'un vert clair ; le fruit est jaunâtre : il brunit en jaunissant.

Le houblon aime une terre profonde, parce que ses racines pivotent beaucoup. Elle



doit être plus sablonneuse qu'argileuse, mais un sol pierreux et marécageux ne lui convient nullement. Voulez-vous établir une bonne houblonnière ? choisissez une terre un peu en pente du côté du sud, abritée des autres côtés par des arbres ou des montagnes, près des sources, s'il en existe ; entourez-la de bonnes haies vives, qui abritent les rejetons au printemps ; plantez des pommiers ou des cerisiers. Si le houblon succède au blé dans un bon sol, il produira abondamment pendant huit ans ; l'avez-vous mis dans une terre vierge, il profite pendant douze. Les pommiers et les cerisiers ont grandi pendant ce temps, et quand le houblon ne produit plus, les arbres fruitiers sont en plein rapport.

Le houblon réclame des soins pendant toute l'année. On plante en février ; en mai on bêche et on ôte les pierres ; en juin on lie les jeunes pousses en faisceaux ; en septembre et octobre on porte les engrais ; en février de la seconde année on découvre jusqu'aux

principales racines, afin de couper les tiges de la première année à trois centimètres de la souche ; au mois d'avril suivant on met des perches de trois à quatre mètres, la troisième année on en met de six à huit mètres. De mois en mois, pendant l'été, on laboure légèrement la terre, on coupe les pousses superflues, on arrache les mauvaises herbes. Dans les grandes chaleurs on arrose, s'il est possible. Enfin quand le moment de la récolte approche, il faut épier l'instant favorable. Quand le houblon a acquis sa maturité, si on attend un jour, il dépérit ; et s'il survient un grand vent, tout est perdu : car ce sont les fruits qu'on recueille, et ils ont la forme de cônes écailleux nommés lupuline. La graine dans laquelle réside la plus grande vertu du houblon est logée entre les écailles : quand le fruit est trop mûr, la graine se détache et se perd.





## 28. Le gros chou.

Deux compagnons, Joseph et Benoit, passaient un jour à côté d'un jardin potager, ((Vois donc, dit Joseph, ces grosses têtes de choux!—Eh bien, répondit Benoit, qui était quelque peu vantard, elles ne sont pas grosses du tout. En faisant mon tour de France, j'ai aperçu quelque part une tête de chou frisé plus grosse que le presbytère du village. —Cela veut beaucoup dire, reprit Joseph, qui était chaudronnier. Eh bien, moi, je me rappelle avoir aidé à faire un chaudron aussi grand que cette église.—Mais, s'écria Benoit, pourquoi avait-on besoin de cet immense chaudron?—C'était pour y faire cuire ta grosse tête de chou, répliqua Joseph.

## 29. Adieu rôti.

Je ne puis me rappeler sans rire qu'un soir, chez mon père, étant condamné pour quelque espièglerie à m'aller coucher sans

souper, et passant par la cuisine avec mon triste morceau de pain, je vis et flairai le rôti tournant à la broche. On était autour du feu ; il fallut en passant saluer tout le monde. Quand la ronde fut faite, lorgnant du coin de l'œil le rôti qui avait si bonne mine et qui sentait si bon, je ne pus m'abstenir de lui faire aussi une révérence et de lui dire d'un ton piteux : "Adieu, rôti !" Cette naïveté parut si plaisante qu'on me fit rester à souper.

J. J. Rousseau

## 30. La justice.

Toutes les devoirs que la justice nous impose ont été réunis dans ce seul précepte : "Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu' on vous fît." La justice ayant pour première condition la réciprocité, dont la conséquence est de placer les autres sous la protection des mêmes lois que nous revendiquons pour nous-mêmes, il était impossible de



Penseigner sous une forme plus vive et plus populaire. Aussi la maxime que nous venons de citer, consacrée également par la religion et par la philosophie, a-t-elle passé à l'état d'un axiome incontesté.

Ad. Franck.

31. Un bon moyen de faire  
courir les ânes.

Le petit Paul était sur son âne et voulait le faire courir; mais l'âne ne voulait pas. Jean, le frère de Paul, lui dit: ((J'ai entendu parler d'un moyen qui est très bon: on attache une carotte au bout de la corde d'un fouet; on tient le manche de façon que la carotte soit toujours à un mètre du nez de l'âne. Comme il est gourmand, il court pour l'attraper; mais comme la carotte avance toujours, il galope tant qu'on veut et c'est taès amusant.))

Paul trouva que l'idée était bonne. L'âne s'élança pour happer la carotte. Les

ânes sont gourmands; mais ils ne sont pas sots. Celui-ci, voyant que la carotte fuyait toujours, s'arrêta, baissa les oreilles d'un air fâché. fit une ruade; et Paul, roulant sur l'herbe, lâcha le fouet. Pendant que le petit garçon se relevait, l'âne, tranquillement, croquait la carotte.

32. Le ballon et les fourmis.

I

Les enfants sortaient de l'école bien surpris, car le maître leur avait appris que la terre tourne et qu'elle est ronde.

Jean disait à ses camarades: ((Comment la terre peut-elle tourner? Nous ne la sentons pas bouger sous nos pieds.))

Tous les enfants se regardèrent. Victor, le meilleur élève de la classe, avait à la main un gros ballon.

((Attendez, dit-il, je vais vous expliquer cela.))

Il prit délicatement une petite fourmi



et la posa sur le ballon. Puis il éleva en l'air le ballon, en le soutenant avec deux doigts seulement.

La fourmi allait et venait d'un air affairé à la surface de cette grosse boule.

Alors Victor se mit à faire tourner doucement le ballon, et la fourmi n'eut pas l'air plus étonné qu'avant.

Tous les enfants l'entouraient et poussaient des cris de plaisir.

((Voyez-vous, dit Victor, le ballon c'est la terre, et la petite fourmi c'est moi. Je vais et je viens sur la terre comme la fourmi, sans m'apercevoir si la terre tourne ou si elle est immobile.))

## II

Jean regardait avec admiration.

((Savez-vous? dit-il, il faut mettre plusieurs fourmis sur le ballon. Ce sera bien plus amusant.))

Vite les enfants ramassèrent deux ou trois fourmis, qui se mirent à courir le ballon

dans tous les sens.

Tandis que l'une était en haut, l'autre était juste au-dessous, et l'une avait les pattes du même côté que l'autre avait la tête.

((Les voilà aux antipodes, dit Victor en riant. Il y a comme cela des hommes qui sont de l'autre côté de la terre, et qui ont les pieds tournés à l'opposé des nôtres : on les appelle nos *antipodes*. Eh bien, les fourmis sont placées ainsi : voyez-vous ? Celle-ci est en Europe, l'autre est en Océanie.))

Les enfants faisaient toujours cercle autour de Victor et riaient de tout leur cœur. Ils appelaient cela le jeu de la terre, et jamais aucun jeu ne les avait tant amusés.

Maxime.—*Après la classe il ne faut pas oublier ce que vous avez appris ; il faut y penser et vous en souvenir.*



### 33. La mer.

La mer est nécessaire à la vie sur les terres, car elle donne naissance aux vapeurs



qui, produisant la pluie et l'humidité, alimentent les cours d'eau, entretiennent la végétation et, par suite, permettent aux animaux de trouver leur subsistance.

La mer nourrit elle-même un nombre considérable d'animaux divers qui, grâce à la pêche, procurent aux hommes une ample moisson d'aliments et de matières utiles à l'industrie.

Elle ouvre à la navigation une route qui conduit de toutes les côtes à toutes les côtes du globe, et par laquelle hommes et marchandises peuvent être transportés à peu de frais; elle réunit ainsi plus qu'elle ne sépare les continents et facilite le commerce.

Lavasseur.



34. Aimez votre maître et votre patrie!

I

Le maître avait été malade; aujourd'hui seulement il reprenait sa classe.

Devant la porte de l'école, en attendant l'heure du travail, les enfants jouaient gaiement. Tout à coup, l'un d'eux, Simon, s'arrête, et appelant ses camarades:

((Mes amis, dit-il, nous aimons tous beaucoup notre maître.....

—Oui, oui! interrompent tous les écoliers.

—Eh bien, il faut le lui prouver. Il vient d'être malade, et il est encore souffrant; nous ne ferons point de bruit pendant la classe, nous ne causerons point, nous nous appliquerons bien. Comme cela, il n'aura ni à gronder, ni à punir, ni à répéter plusieurs fois la même chose.

—C'est cela! c'est cela! crient tous les enfants.))

L'instant d'après, tous les écoliers, petits et grands écoutent immobiles, les yeux fixés sur leur maître.

Celui-ci parle avec peine, mais il n'a pas besoin d'élever la voix: le silence est si



grand qu'on entendrait une mouche voler.

## II

Le maître parle de la France, la patrie.

((Voyez-vous, dit-il, ce petit point que je marque sur la carte? C'est là que nous sommes en ce moment, c'est là qu'est située votre école.

((Quelle mince place nous occupons sur la grande terre française!))

Puis il leur décrit la France depuis le nord jusqu'au midi, depuis les riches plaines couvertes de blés, de pommiers ou de vignes, jusqu'à la région des oliviers aux fruits bruns, des citronniers aux pommes d'or.

((Petits Français, leur dit-il en terminant, aimez bien votre patrie et aimez-vous les uns les autres.))

Le maître a fini de parler; toutes les petites têtes se sont redressées, tous les yeux brillent. Chaque enfant est fier d'être Français et se promet de bien servir sa patrie.

Et la classe s'achève pour le maître

sans trop de fatigue.

Alors il regarde en souriant toutes ces petites têtes blondes et brunes.

Le maître est heureux de se sentir aimé de tous ces enfants auxquels il consacre sa vie et ses forces.



### 35. La caisse d'épargne.

Une caisse d'épargne est un établissement qui reçoit les petites économies, et les rend, à la volonté des déposants, avec les intérêts accumulés. Les caisses d'épargne préviennent la détresse, la misère et la pauvreté.

Elles donnent de l'énergie, inspirent le goût du travail et des bonnes mœurs, et repoussent la fainéantise.

Elles détournent des mauvaises mœurs.

Elles sont très utiles pour les hommes actifs, prudents et laborieux. Ils peuvent y placer une partie de ce qu'ils gagnent et ils le retrouvent quand ils en ont besoin. Quarante centimes épargnés chaque jour et placés



à la caisse d'épargne, produisent, au bout de trente ans, dix mille francs.

Barran.

---

36. Le champ d'orge.

Pendant la guerre de Trente ans qui désola une partie de l'Europe, les troupes françaises se trouvant en Allemagne, un capitaine de cavalerie fut commené pour aller au fourrage; il se rendit, à la tête de sa troupe, dans le quartier qui lui était assigné. C'était un vallon solitaire où l'on ne voyait guère que des bois. Il y aperçoit une pauvre cabane, il y frappe: il en sort un vieillard à barbe blanche. ((Mon père, lui dit l'officier, montrez-moi un champ où je puisse fourrager mes cavaliers.—Tout à l'heure,)) reprit le vieillard. Ce bon homme se met à leur tête et remonte avec eux le vallon. Après un quart d'heure de marche, ils trouvent un beau champ d'orge. ((Voilà ce qu'il nous faut, dit le capitaine.—Attendez un moment, répond

le conducteur, vous serez contents.)) Ils continuent à marcher, et ils arrivent à un autre champ d'orge. La troupe aussitôt met pied à terre, fauche le grain, le met en trousse et remonte à cheval. L'officier de cavalerie dit alors à son guide: ((Mon père, vous nous avez fait aller trop loin sans nécessité; le premier champ valait mieux que celui-ci.— Cela est vrai, monsieur, reprit le bon vieillard, mais il n'était pas à moi.))

---

37. L'homme et la source.

Un homme avait dans son jardin une source d'eau claire et limpide, qui répandait autour d'elle la fertilité. Les fleurs étaient plus nombreuses et plus fraîches; les arbres plus rigoureux, le gazon plus vert et plus épais que dans les jardins du voisinage. "Assurément, se disait quelquefois l'ignorant propriétaire, cette eau a une vertu secrète, dont l'influence se communique aux objets qu'elle arrose; s'il en était autrement, entretiendrait-



elle ainsi la fraîcheur et la vie partout où elle pénètre? Pendant les rigueurs mêmes de l'hiver, des fleurs émaillent ses rives toujours verdoyantes et font croire au printemps, tandis qu'au loin, de tous côtés, le givre et les frimas attristent la nature. Il y a sans doute ici un mystère que je ne m'explique pas.)

Or, un jour que notre homme se reposait, en goûtant le frais, au bord de la fontaine, il aperçut ou il crut apercevoir au fond quelques paillettes d'or. Il s'imagina aussitôt avoir trouvé la clef de l'énigme. ((Plus de doute, se dit-il, cette fontaine roule de l'or; en creusant à la source, je vais mettre à découvert une mine qui me rendra le plus riche des hommes.)) Puis, sans perdre de temps il creuse, il fouille avec ardeur, mais c'est en vain: aucun trésor ne lui paraît; il ne réussit qu'à détruire la source qui faisait sa véritable richesse. Bientôt tous les arbres du jardin perdirent leur feuillage et leurs fruits; les fleurs séchèrent sur leur tige et l'ignorant

apprit à ses dépens que souvent on perd tout en voulant trop gagner.

— — — — —  
38. Fin tragique d'un avare.

Un riche financier du XVIII<sup>e</sup> siècle, nommé Thoynard, avait amassé une somme très considérable en se privant pendant un grand nombre d'années de toutes les douceurs de la vie: méfiant comme le sont tous les avares, le moindre bruit le faisait frissonner; toujours tremblant pour son cher trésor, il s'adressa à un ouvrier pour faire construire une retraite souterraine dans laquelle il pût entrer par le moyen d'une trappe qu'un ressort mettrait en mouvement. L'affaire est conclue, et l'ouvrier, qui avait promis le secret le plus inviolable, construit cette chambre souterraine sous les yeux du maître; il ouvre et ferme en dedans et en dehors la plaque mouvante qui donnait ou refusait l'entrée. L'avare examine tout avec attention, fait l'épreuve à son tour, la réitère plusieurs fois de suite et congédie l'ouvrier après lui avoir payé, non



sans regret, la somme promise. Tous les jours il allait visiter son cher trésor, et là, se croyant bien en sûreté, contemplait avec délices, pendant plusieurs heures de suite, ses pièces d'or. Il les comptait, rangeait en piles sur une table, les recomptait encore. Un jour, tandis qu'il avait les yeux fixés sur son or, sa lampe s'éteint: il veut sortir; mais il ne peut plus trouver le secret. Dans son inquiétude, il cherche à soulever la trappe: vains efforts, elle reste fermée; il crie de toutes ses forces, il implore du secours; mais la voix ne parvient aux oreilles de personne. Plusieurs jours se passent, on ne le voit point, on ne sait ce qu'il est devenu, toute sa famille est dans la plus grande inquiétude. La nouvelle de sa disparition se répand par toute la ville et parvient jusqu'aux oreilles de l'ouvrier qui avait construit la chambre souterraine; cet homme, se doutant que le mécanisme de la trappe a pu se déranger, court chez les magistrats et leur révèle ce

secret. On se transporte chez l'avare, on ouvre le caveau: ô spectacle affreux! on voit un homme étendu sans vie sur un trésor!

---

40. Caractère de l'histoire: qualité principale de l'historien.

De toutes les productions, la plus pure, la plus chaste, la plus sévère, la plus haute et la plus humble à la fois, c'est l'histoire. Cette muse, fière, clairvoyante et modeste, a besoin surtout d'être vêtue sans apprêt. Il lui faut de l'art sans doute, et, s'il y en a trop, si on le découvre, toute dignité, toute vérité disparaît: car cette simple et noble créature a voulu vous tromper, et dès lors toute confiance en elle est perdue. Qu'on exagère la terreur sur la scène tragique, le rire sur la scène comique; que dans l'épopée, l'ode, l'idylle, on grandisse ou embellisse les personnages, qu'on fasse les héros toujours intrépides, les bergères toujours jolies, qu'en un mot on trompe un peu dans ces arts, qui tous



s'appellent l'art de la fiction, personne ne peut se prétendre trompé, car tout le monde est averti; et encore je conseillerais aux auteurs de fictions de rester vrais, quoique dispensés d'être exacts. Mais l'histoire, mentir dans le fond, dans la forme, dans la couleur, c'est chose intolérable! L'histoire ne dit pas: ((Je suis la fiction)); elle dit: ((Je suis la vérité)).

Imaginez un père sage, grave, aimé et respecté de ses enfants, qui, voulant les instruire, les rassemble et leur dit: "Je vais vous conter ce que mon aïeul, ce que mon père ont fait, ce que j'ai fait moi-même, pour conduire où elles en sont la fortune et la dignité de notre famille. Je vais vous conter leurs bonnes actions, leurs fautes, leurs erreurs, tout enfin pour vous éclairer, vous instruire, et vous mettre dans la voie du bien-être et de l'honneur. "Tous les enfants sont réunis; ils écoutent avec un silence religieux. Comprenez-vous ce père enjolivant ses récits, les altérant sciemment, et dormant à ses enfants,

qui lui sont si chers, une fausse idée des affaires, des peines, des plaisirs de la vie? L'histoire, c'est, ce père instruisant ses enfants. Après une telle définition, la comprenez-vous prétentieuse, exagérée, fardée ou déclamatoire? Je supporte tout, je l'avoue, de tous les arts; mais la moindre prétention de la part de l'histoire me révolte. Dans la composition, dans le drame, dans les portraits, dans le style, l'histoire doit être vraie, simple et sobre.

Or, quel est, entre tous les genres d'esprit, celui qui lui conservera le plus ses qualités essentielles. Evidemment l'esprit profondément intelligent, qui voit les choses telles qu'elles sont, les voit juste, et les veut rendre comme il les a vues. L'intelligence complète des choses, en fait sentir la beauté naturelle, et les fait aimer au point de ne vouloir rien ajouter, rien retrancher, et de chercher exclusivement la perfection de l'art dans leur exacte reproduction.....

C'est cette qualité, appliquée aux grands



objets de l'histoire, qui, à mon avis, convient essentiellement au narrateur, et qui, lorsqu'elle existe, amène bientôt à sa suite toutes les autres, pourvu qu'au don de la nature on joigne l'expérience, née de la pratique. En effet, avec ce que je nomme l'intelligence, on démêle bien le vrai du faux ; on ne se laisse pas tromper par les vaines traditions ou les faux bruits de l'histoire ; on a de la critique, on sait bien le caractère des hommes et des temps ; on n'exagère rien, on ne fait rien trop grand ou trop petit, on donne à chaque personnage ses traits véritables ; on écarte le fard de tous les ornements le plus malécant en histoire ; on peint juste ; on entre dans les secrets ressorts des choses ; on comprend et on fait comprendre comment elles sont accomplies : diplomatie, administration, guerre, marine, on met ces objets si divers à la portée de la plupart des esprits, parce qu'on a su les saisir dans leur généralité intelligible à tous ; et quand on est arrivé ainsi à s'emparer des nombreux éléments dont

un vaste récit doit se composer, l'ordre dans lequel il faut les présenter, on le trouve dans l'enchaînement même des événements : car celui qui a su saisir le lien mystérieux qui les unit, la manière dont ils se sont engendrés les uns les autres, a découvert l'ordre de narration le plus beau, parce que c'est le plus naturel ; et si, de plus, il n'est pas de glace devant les grandes scènes de la vie des nations, il mêle fortement le tout ensemble, le fait succéder avec aisance et vivacité ; il laisse au fleuve du temps sa fluidité, sa puissance, sa grâce même, en ne forçant aucun de ses mouvements, en n'altérant aucun de ses heureux contours ; enfin, dernière et suprême condition, il est équitable, parce que rien ne calme, n'abat les passions comme la connaissance profonde des hommes. Je ne dirai pas qu'elle fait tomber toute sévérité, car ce serait un malheur ; mais quand on connaît l'humanité et ses faiblesses, quand on sait ce qui la domine et l'entraîne, sans haïr moins le mal,



sans aimer le bien, on a plus d'indulgence pour l'homme qui s'est laissé aller au mal par les mille entraînements de l'âme humaine, et on n'adore pas moins celui qui, malgré toutes les basses attractions, a su tenir son cœur au niveau du beau, du bon et du grand.

40. Les professions.

La profession d'une personne n'est autre chose que le travail auquel elle se livre pour gagner sa vie. Vulgairement on lui donne le nom de métier. Il n'y a pas de sot métier, il n'y a que de sotte gens. Toute profession honnête est honorable. La paresse seule mérite le mépris. Le pain que l'on mange à la sueur de son front vaut mieux cent fois que celui de l'aumône. Quand on a deux bras robustes et une bonne santé, il est honteux de se livrer à la fainéantise. D'ailleurs l'oisiveté conseille mal celui qui s'y abandonne, elle le conduit quelquefois jusqu'à la prison,

sûrement à l'hôpital.

D'après J. Vallée.

41. Nom de quelques professions.

Le bûcheron abat les arbres dans la forêt et coupe le bois en bûches. Le charpentier fait les charpentes des maisons. Le charron fait des voitures, des tombereaux, etc. Le menuisier confectionne les meubles simples, tels que ceux dont on se sert au village; l'ébéniste, les meubles de luxe. Le forgeron forge le fer. Le maréchal ferre les chevaux. Le serrurier fait des serrures et des clés. L'armurier fabrique des armes. Le taillandier fait des outils: cognées, pioches, pelle, coupe-rets, haches, serpes. Le quincailler vend des clous, des loquets, des verrous, des targettes, des charnières et quantité d'autres objets en fer et en cuivre.

Le sabotier fait des sabots. Le cordonnier confectionne des souliers, des bottes, des bottines. Le bonnetier fait des bonnets, des



bas, des gants et beaucoup d'autres vêtements en coton, en fil ou en laine. Le chapelier fabrique des chapeaux. Le tailleur taille et coud les vêtements d'hommes. La couturière taille et coud les robes et les vêtements des femmes; la lingère taille, coud et vend le linge de corps qui leur est destiné. La repasseuse repasse le linge de luxe. La modiste fait des bonnets et des chapeaux pour les femmes, en suivant la mode. Enfin, les commerçants, appelés encore négociants, vendent aux consommateurs les objets de toute sorte qui sont produits ou fabriqués par les ouvriers, gens de métier, fabricants, etc.....

(J. Vallée.)

---

42. L'hiver.

Le sombre hiver est arrivé. Tout est mort autour de nous. Les haies ont perdu leur verdure. Semblables à de véritables squelette, les grands chênes étendent au loin leurs branches dégarnies de feuilles. Ils

gémissent sous l'effort du vent qui achève de les dépouiller. On dirait qu'ils regrettent leur beauté perdue et qu'ils pleurent sur la désolation qui les environne. Plus de chants dans les bosquets. Les oiseaux qui les animaient de leur gaieté abandonnent ces retraites où ils ne trouvent plus une protection suffisante contre la rigueur de la température. Entendez le pinson qui s'avance jusque dans la cour et à qui la faim fait oublier le danger: il a perdu ses vifs accents. Sa courte plainte, qu'il recommence mille fois, comme pour nous attendrir sur son sort, annonce sa détresse. Pauvre petit pinson, approche sans crainte: il ne sera pas dit que je profiterai de ta misère pour chercher à te nuire.

(J. Vallée.)

---

43. Le printemps.

Au mois d'avril, la nature se réveille: la sève circule dans les plantes, les bourgeons des arbres se développent et la verdure



reparaît. Tout s'égayé. Les fleurs s'épanouissent et embaument l'air. C'est alors que la modeste violette, qui se cache sous l'herbe, répand son doux parfum ; que la jacinthe aux tendres couleurs élève dans l'air sa hampe couronnée de fleurs en forme de grappe ; que les arbres fruitiers se revêtent de ces superbes parures, qui réjouissent les yeux et annoncent les splendeurs de l'automne. Alors aussi les oiseaux, que les frimas avaient rendus muets, recouvrent leur chant. De toutes parts leurs concerts retentissent. La nuit elle-même a ses harmonies particulières : elle n'est plus qu'une demi-obscurité. Allez, dans le silence qui l'accompagne, entendre les notes sonores du rossignol et respirer l'odeur pénétrante du chèvrefeuille et des giroflées : tous vos sens seront charmés à la fois.

(J. Vallée.)

---

 44. L'été.

Après avoir ranimé au printemps la

vie de la nature, la chaleur du soleil mûrit les moissons qui réjouissent le laboureur. Une magnifique nappe dorée s'étend alors sur la plaine. La douce brise de l'été, en inclinant mollement les épis sous son souffle, lui donne l'aspect d'une mer légèrement ondulée. Mais le soleil, en dardant sur le sol ses rayons brûlants, le dessèche et lui enlève l'humidité qui entretient la vigueur des plantes. Tout à coup le ciel se couvre : un éclair brillant sillonne les nues ; le grondement du tonnerre ébranle l'atmosphère ; une pluie bienfaisante, tombant en gouttes larges et pressées, va porter aux feuilles et aux racines altérées cette sève, véritable nourriture des fruits, qui commençait à leur manquer, et qui va leur donner, fort à propos, comme une vie nouvelle.

(J. Vallée.)

---

 45. L'automne.

A la chaleur torride de l'été succède la température plus douce de l'automne. Tout



prend alors un aspect nouveau, Des fruits vermeils pendent aux arbres, dont les branches, sous ce fardeau précieux, s'inclinent vers la terre. Quelques fleurs d'arrière-saison, des dahlias, des chrysanthèmes, des asters, paraissent encore ça et là; mais leur rareté semble annoncer le deuil prochain de la nature. Les oiseaux, après avoir multiplié dans nos champs, se réunissent en troupes comme pour s'exercer au vol et se préparer au long voyage qui les transportera sous des climats plus hospitaliers que le nôtre. Le triste hiver s'avance à grands pas.

(J. Vallée.)

---

46. Même sujet.

Cependant la nature n'est pas entièrement dépourvue de charmes; les feuilles, en perdant leur belle et verte apparence, se colorent de teintes jaunes mêlées de pourpre, auxquelles les rayons du soleil couchant communiquent encore, à travers les nuages amon-

celés à l'horizon, des tons plus vifs et plus chauds. Lequel d'entre vous n'a contemplé avec ravissement ces admirables jeux de lumière qui précèdent la disparition de l'astre radieux à la fin d'une belle journée d'automne? La magnificence de ce spectacle m'a toujours profondément ému, et, chaque fois qu'il se présente à mes yeux, mon âge s'élève avec transport vers celui qui a su imprimer à ses œuvres la vérité et la perfection infinies.

(J. Vallée.)

---

47. Le matin.

Avant que l'aurore paraisse, le chant matinal du coq a réveillé les hôtes de la ferme. Déjà les chevaux qui piaffaient et vaches qui bouglaient témoignaient ainsi leur impatience de ne pas voir arriver leur provende. Mais la voix du maître a donné le signal du lever. Au repos et au silence de la nuit succèdent bientôt le bruit et l'activité. Le sarment qui pétille dans l'âtre entoure la



marmite d'une flamme claire qui remplit la cuisine d'une vive lumière et cuit le déjeuner. Les chiens aboient. Les servantes donnent la clef des champs à la volaille qui demandait à grands cris qu'on lui ouvrît sa prison. Les valets de charrue traversent la cour en tous sens et distribuent à leurs animaux l'avoine qu'ils ont nettoyée avec la vannette. Puis ils se lestent à leur tour l'estomac d'une copieuse assiettée de soupe bien chaude, que suit une couple d'œufs à la coque arrosés d'un bon verre de vin. Revenant à l'écurie, chaque valet lustre avec l'étrille la robe de ses bêtes, qu'il revêt de leurs harnais et qu'il attelle à la charrue. Alors le maître donne ses ordres ; il trace la besogne de chacun, et le défilé commence. A ce moment, le soleil, qui a dissipé peu à peu les ombres de la nuit, montre à l'horizon son disque encore pâle et voilé d'un léger brouillard. Les chevaux le saluent de leurs hennissements multipliés et hument à pleins poumons l'air frais du matin,

pendant que leurs conducteurs échangent quelques joyeuses plaisanteries ou cadencent la marche avec une chanson rustique.

(J. vallés.)



#### 48. La prairie au printemps.

Après avoir inondé la prairie, à la suite des pluies abondantes et de la fonte des neiges de l'hiver, les eaux, qui y formaient un véritable lac, sont rentrées dans le lit de la rivière à l'apparition des premières chaleurs du printemps. En se retirant, elles ont laissé sur le sol des alluvions fertiles qui ont favorisé la végétation des herbes, dont l'immense tapis vert recouvre aujourd'hui le sol. On y voit le paturin, l'ivraie vivace, la centaurée, le fléau, la fétuque flottante, le vulpin, des touffes de trèfle, des pissenlits, quelques pieds de petit plantain, etc, etc. Dans les parties trop humides, la prêle et les joncs prenant la place des herbes utiles. Là où les arbres répandent un ombrage trop épais vous voyez prospérer



le colchique, au grand détriment du bon foin. Il se dégage de toutes ces plantes une odeur agréable, à laquelle, par habitude, le campagnard reste insensible, mais qui est particulièrement goûtée des citadins et des gens astreints par leurs occupations à une vie sédentaire.

(J. Vallée.)



#### 49. La fauchaison.

La plupart des herbes de la prairie ont pris une teinte jaunâtre, indice de leur maturité. Dès la pointe du jour, des troupes de faucheurs, leur instrument sur l'épaule, se rendent dans le prés. Après avoir donné un coup de pierre à leur lame pour l'affiler, ils se mettent courageusement au travail. Ils vont, ils vont, couchant sur le sol les tiges dont ils forment de longs andains. Il faut se hâter, car, à l'approche de midi, il ne fera pas bon dans le pré : les mouches, les cousins, les taons eux-mêmes, excités par la chaleur,

tourmenteront si bien les ouvriers, que ceux-ci devront abandonner la partie, pour fuir les piqûres agaçantes et quelquefois douloureuses de ces ennuyeux insectes. Comme le court sommeil de la nuit n'a pas suffi à réparer leurs forces, ils profiteront, pour faire la sieste, de ce moment de répit que la température les oblige à prendre, en attendant qu'il leur soit possible de se remettre à l'ouvrage.

(J. Vallée.)



#### 50. Les longitudes et les latitudes.

Etudier la géographie, c'est étudier tout ce qui existe sur la surface de la terre, de manière à trouver les lieux sans perdre beaucoup de temps à les chercher. Mais la terre est un globe dont le rayon, ou demi-diamètre, a 6,366 kilomètres, et dont la surface a une étendue de 500 millions de kilomètres carrés. Vous comprenez que sur une aussi vaste étendue il est difficile de se reconnaître. Notre vue ne peut en embrasser qu'une très-petite



partie à la fois; notre mémoire est insuffisante pour en retenir tous les points; mais la méthode est venue au secours de notre faiblesse; un ordre régulier et systématique a guidé notre étude, a fixé nos souvenirs.

Si la vaste étendue de la surface du globe était divisée par des lignes tracées dans un sens de la boule et par d'autres lignes tracées dans l'autre sens, sa surface présenterait une quantité d'espaces plus petits, qu'il serait plus facile d'étudier séparément, et qu'on pourrait facilement reconnaître, lorsque à ces lignes on aurait donné des noms, ou plutôt des numéros d'ordre. C'est ce qu'on a fait; mais, pour y parvenir, on ne s'est pas conduit au hasard. Voyez sur cette carte ces lignes inclinées qui se dirigent de haut en bas, et ces autres lignes un peu plus courbées qui sont tracées dans le sens de la largeur. Les premières sont appelées *longitudes*, on nomme les autres *latitudes*. Vous pouvez lire dans l'encadrement de la carte les chiffres

qui appartiennent à chacune de ces lignes; pour les tracer on est parti de lignes et de points indiqués par la nature.

Vous n'avez pas oublié que notre globe est animé de deux mouvements: l'un qui s'exécute autour du soleil en trois cent soixante-cinq jours six heures environ, l'autre que la terre exécute sur elle-même en vingt-quatre heures. Vous n'avez pas oublié que le soleil ne paraît pas toujours dans la même direction par rapport à notre village; qu'en été il se lève plus au nord, et qu'en hiver il se lève plus au midi.

La terre tourne sur elle-même en vingt-quatre heures, comme si le globe était traversé par une longue broche, qu'on nomme l'axe de la terre. Cet axe aboutit à deux points du globe qu'on appelle les pôles. Pour les distinguer, on nomme l'un *pôle nord*, et l'autre *pôle sud*.

Supposons une ligne tracée sur la terre, à égale distance des deux pôles: c'est l'équa-



teur. Celle des deux moitiés de la terre qui contient le pôle nord, s'appelle l'hémisphère nord; celle qui contient le pôle sud est l'hémisphère sud. L'espace qui se trouve entre l'équateur et chacun des pôles a été divisé en 90 parties égales, qu'on appelle *degrés*, de chacun desquels, traçant des cercles parallèles à l'équateur, on a eu des lignes nommées *latitudes* ou *parallèles*. Ces cercles diminuent de grandeur à mesure qu'ils s'éloignent de l'équateur et qu'ils se rapprochent des pôles, et l'on a donné à chacun d'eux un numéro d'ordre. Le plus voisin de chaque côté de l'équateur a reçu le numéro 1. Chaque numéro, jusqu'à 90, désigne deux parallèles, l'un dans l'hémisphère nord, l'autre dans l'hémisphère sud.

Ces lignes ne suffiraient pas pour indiquer tel ou tel point du globe. On sait que la ville de Paris est située vers le 49 parallèle nord: mais on pourra la chercher longtemps sur la carte si on ne sait que cela. Ce para-

llèle, comme tous les parallèles, a été divisé en 360 parties par des lignes qui coupent l'équateur perpendiculairement, et qui vont d'un pôle à l'autre. Ces dernières lignes sont nommées *longitudes* ou *méridiens*; on les a numérotées aussi, et comme il n'y a pas pour des longitudes un point de départ indiqué par la nature même du globe terrestre, ainsi que cela existe pour les latitudes, chaque peuple a choisi celui qu'il a voulu. Les Français ont choisi le méridien de l'Observatoire de Paris. Cette ville se trouve placée à  $48^{\circ} 50'$  de latitude nord, et à 0 de longitude. Comptant ensuite en allant à droite, on dit 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, etc., degré de longitude est; et en allant vers la gauche, 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, etc., degré de longitude ouest.

Dans une prochaine lecture nous prendrons connaissance de quelques autres cercles dont la place a été indiquée par la nature, et nous chercherons les moyens de reconnaître la latitude et la longitude du lieu où l'on se



trouve.

---

51. Le Prix de bon camarade.

Le Maître. Mes chers enfants, c'est après-demain le grand jour, le jour de vos triomphes ; j'espère que vous ferez honneur à votre maître, M. le curé, M. le maire, tous les délégués du canton seront contents de vos réponses, car vous avez bien travaillé.

Jacques. Après l'examen, on nous donnera les prix ?

Eugène. Oui, à ceux qui les auront mérités ; car, pour moi, je n'y compte guère.

Joseph. C'est juste ; chacun doit avoir la récompense qui est due à son travail.

Edouard. Monsieur, combien y aura-t-il de prix ?

Le Maître. On n'en sait rien ; nous en donnons autant qu'il y a de bons sujets qui en méritent. Cependant il est un prix que vous devez ambitionner plus que les autres, car il n'y en a qu'un, un seul pour

toute l'école ; et c'est vous qui devez choisir celui qui le mérite ; nous voulons bien de cette lutte, celle-ci entretient la bonne harmonie au lieu d'aigrir les esprits. C'est pour que vous fassiez ce choix, mes enfants, que je vous ai gardés ce soir après la classe. Vous allez discuter les droits de chacun, et vous déciderez. Certainement vous vous aimez tous, et vous êtes tous bons camarades ; mais il y en a un parmi vous que vous aimez plus que les autres ; qui, par son bon caractère, sa complaisance, sa douceur, a obtenu l'estime et l'amitié générale. C'est à celui-là que nous réservons le plus beau prix ; mais c'est vous qui devez nous désigner celui de vos camarades que vous jugez en être le plus digne. Examinez donc le mérite de chacun de vous, comptez les voix ; votre jugement sera équitable, je n'en doute pas. Allons, Charles, tu es le plus âgé, commence : à qui donnes-tu ta voix ?

Charles. J'ai pour tous mes camarades une bonne amitié bien sincère, bien cor-



diale. J'aime beaucoup Josepe, nous sommes voisins, et nous ne nous quittons guère; mais cependant je me sens attiré vers Théodore, auquel je donne la préférence, parce qu'il a un bien bon caractère.

Jacques. Charles nous donne souvent de bons avis, et je l'aime; Edouard me prête ses billes et me les donne au besoin, ce qui vaut bien les conseils de Charles; mais je voudrais ressembler à Théodore.

Etienne. Joseph a souvent partagé avec moi son déjeuner, Léon est toujours prêt à me rendre service, Georges s'est battu pour me défendre; Théodore n'a rien fait encore pour moi, et cependant je l'aime, et je l'aime beaucoup.

Georges. C'est Théodore que nous vous envoyons toujours quand nous avons une grâce à vous demander.

Léon. C'est lui qui, au mois de mai dernier, a été si bon pour le pauvre homme qui nous a raconté son histoire: comment ne pas

l'aimer?

Eugène. Depuis le commencement de l'année il ne s'est disputé qu'une seule fois avec un camarade, et toute l'école lui a donné raison.

Guillaume. C'est toujours lui que nous prenons pour juge lorsque nous avons quelque discussion.

Jules. Il nous met d'accord; et quand il a parlé, il est impossible de ne pas faire la paix et de ne pas rester amis.

Ernest. L'autre jour j'avais négligé de mettre la classe en ordre, quoique ce fût mon tour; j'avais oublié l'heure, et je devais être grondé; Théodore a fait mon ouvrage: il ne me l'a pas dit.

Charles. Quand il nous rend ces services, il se fâche si nous le remercions.

Théodore. Ah! mes chers amis, que vous me faites de plaisir, et que vous me donnez là un joli prix! Monsieur, monsieur, il n'est pas besoin de me préparer une ré-



compense. Tout ce que je viens d'entendre me touche, m'émeut à tel point que je ne sais plus comment exprimer ma joie. Vous me jugez trop bien, mes amis; c'est parce que vous êtes tous bons pour moi que j'ai pour vous tant d'attachement; et je ne mérite pas d'être mieux traité que vous, car votre bon cœur se montre tout entier dans ce que vous venez de dire.

Le Maître. Mon cher Théodore, ce concert unanime de louanges ne me surprend pas, et si je pouvais aussi donner ma voix, elle serait pour toi. Toutefois rien n'est encore terminé, il faut aller au scrutin.

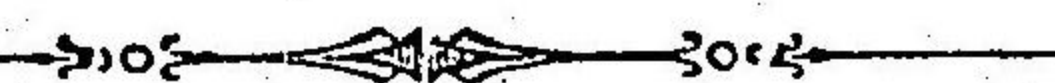
Tous. Il n'est pas besoin de scrutin!

Charles. Nous le choisissons par acclamation.

Tous. Oui, oui, c'est Théodore qui mérite le prix de bon camarade.

Le Maître. Nous le lui donnerons, mes amis; mais je pense comme lui: sa plus belle récompense, il vient de la recevoir. Viens,

mon cher Théodore, que je t'embrasse; continue à te faire aimer, tu feras ton chemin dans le monde: car la bonté, l'indulgence, toutes les qualités qui te distinguent ne peuvent manquer de faire ton bonheur. Je raconterai ce dont je viens d'être témoin, je dirai à tous cette unanimité de tes camarades.....Mais non, je vois à la rougeur de ton visage que cela te déjaillait, et que ta modestie serait offensée. Ce dernier trait te rend encore plus aimable; rassure-toi, je te nommerai sans rien ajouter, sans faire ton éloge: on devinera ce que je tairai.



## 52. Le pauvre.

Le petit Théodore, que nous connaissons déjà, était un gentil enfant qui rendait son père et sa mère heureux, par sa docilité et par ses progrès à l'école. Jamais il n'avait mérité d'être puni; il aimait le jeu, mais il aimait beaucoup plus l'étude, et il était souvent cité comme un modèle à imiter. Malgré



cette supériorité, tous ses camarades l'aimaient, parce que ce qui le distinguait surtout, c'était la bonté de son cœur.

Un matin, il allait à l'école, portant son dîner dans son petit panier. Il rencontra un pauvre vieillard qui paraissait bien souffrant. Assis au pied d'un vieux saule, il semblait absorbé dans de tristes pensées. L'approche de Théodore lui fit lever les yeux; ils étaient humides des larmes qu'il avait versées. L'enfant s'arrête et le regarde d'un air de compassion; et le vieillard, apercevant sur sa figure le caractère de la bonté et l'expression de la pitié: "Mon petit ami, lui dit-il, obligez-moi d'une aumône dont j'ai le plus grand besoin. C'est une œuvre que Dieu récompensera, et, au commencement du jour, elle vous portera bonheur.—Hélas! mon bon monsieur, je n'ai pas d'argent: maman ne m'en donne pas, parce que je le perds toujours en courant.—Je n'ai rien mangé hier de tout le jour.—Ah! mon Dieu, dit Théodore,

comme vous devez avoir faim!" Et à l'instant il ouvre son panier. "Tenez, tenez, bon vieillard, voilà mon dîner; je vous le donne bien volontiers." Et en disant cela, Théodore vidait son panier. "Mais comment ferez-vous jusqu'à ce soir, mon cher enfant?" ajouta le vieillard.—N'y songez pas, n'y songez pas; j'ai bu du lait ce matin; d'ailleurs, cela me fait plaisir, et vous ne me refuserez pas.—Que le ciel vous bénisse et vous récompense, mon enfant! Vous serez heureux un jour, je n'en puis douter: avec un cœur comme le vôtre on ne peut manquer de réussir. Mais je ne puis accepter tout cela: vous aurez faim et j'en serai la cause; ce n'est pas juste: puisque vous êtes assez bon pour venir à mon secours, partageons; le peu que je mangerai me donnera la force d'aller jusqu'à la ferme du village.—Eh bien, dit Théodore, pour vous satisfaire, donnez-moi la pomme, et gardez le reste. Etes-vous content?—Aimable enfant, que votre mère doit être heureuse!"



Théodore, apercevant de loin un de ses camarades, se hâta de quitter le vieillard ; car il était aussi modeste qu'il était bon, et il n'avait pas fait cette belle action pour qu'on le sût. "Adieu, adieu, bon vieillard, dit-il en s'éloignant ; si demain à pareille heure, vous êtes là, je vous en donnerai autant." Cependant le pauvre le suivit des yeux jusqu'à la porte de l'école.

A l'heure de la récréation, quels furent l'étonnement et l'embarras de Théodore lorsqu'il vit le vieillard entrer dans la cour et aller parler à l'instituteur ! Bientôt il se fit un silence parmi les enfants ; car la vue d'un étranger était un événement qui attirait leur attention. "La permission que je vous demande, disait le vieillard, ne doit pas vous déplaire. Ce que je veux leur dire tournera au profit de leur éducation ; d'ailleurs, je vous prie d'être présent à notre conversation. Vous pourrez juger par vous-même de l'utilité de mes paroles ; vous pourrez m'imposer silence

et me renvoyer si je dis un seul mot qui vous déplaît." A cette condition, l'instituteur lui donna la permission qu'il demandait. Le vieillard alla s'asseoir à l'ombre, et bientôt il se trouva entouré de tous les enfants, qui firent un grand cercle. Il les regarda tous attentivement, rencontra les yeux de Théodore, qui les baissa sur-le-champ ; le vieillard sourit, et commença en ces termes :

"Ma visite vous étonne, mes enfants ; je vais vous dire quel en est le motif. Ce matin, comme vous veniez à l'école, j'étais assis sous le saule qui est à l'entrée du village. J'étais bien fatigué, et je n'avais pas la force d'aller plus loin, parce que je n'avais rien mangé hier. L'un de vous, m'ayant vu, a eu pitié de ma misère, et il m'a donné généreusement ce qu'il portait dans son panier. Cette aumône m'a touché vivement le cœur. C'est moins la valeur réelle du don qui nous flatte que la bonté consolante de celui qui donne, surtout lorsqu'il s'impose une privation. Un trésor



précieux m'aurait moins ému que ce dîner modeste de votre camarade, qui se condamnait pour moi à ne pas manger jusqu'au soir. Je ne le désigne pas, parce que je sais que je désobligerais. Il aime à faire le bien pour sa propre satisfaction, et non pas pour le dire et en faire parade. Le motif qui m'amène est celui-ci. J'ai reçu ce matin une généreuse aumône de l'un de vous ; je viens lui donner en retour, je viens vous donner à tous les seules choses qu'il soit en mon pouvoir de donner, de bons conseils, et surtout un exemple frappant des tristes résultats d'une mauvaise éducation. Je viens vous raconter mon histoire.

“ Je suis pauvre, et aujourd'hui que les infirmités de la vieillesse m'ôtent les moyens de travailler et de gagner ma vie, mon existence est bien pénible ; c'est ma faute. Dieu vous préserve de suivre mon exemple ! Quand j'étais jeune, je ne songeais pas à l'avenir ; et aujourd'hui je porte la peine de mon imprévoyan-

ce. Mon éducation a été si mauvaise, que chaque jour de ma vie j'ai déploré mon ignorance, et qu'aujourd'hui je pleure en larmes bien amères les mauvais principes que j'ai reçus. Ayant perdu fort jeune ma mère et mon père, je fus élevé par une cousine de ma mère, qui voulut bien se charger de moi à condition que je garderais sa vache dans les champs. Cette femme me battait tout le jour, me nourrissait à peine, et ne me laissait aller à l'école que pendant l'hiver. Peut-être cependant aurais-je pu me tirer d'affaire, si j'avais eu de meilleurs exemples sous les yeux ; mais cette femme était connue par sa mauvaise conduite ; elle n'avait ni religion ni probité, et peu lui importait de tromper son prochain, pourvu qu'elle augmentât son avoir. Elle était avare et méchante ; aussi on la craignait dans tout le village. Elevé par une telle femme, un enfant devait nécessairement se perdre. Quelquefois cependant j'étais honteux de ce qu'elle se permettait. Dans les premiers



mois que je fus avec elle, je me souviens d'une réponse qu'elle me fit, et qui me revient à la mémoire comme si je l'entendais encore parler. Elle était aux champs avec moi, et elle promenait sa vache dans le chemin, le long d'une luzerne prête à être fauchée; elle la tenait avec une corde, afin de l'empêcher d'aller dans la prairie. Je m'aperçus cependant que la vache ne se gênait guère, et que, si elle avait les quatre pieds dans le chemin, sa tête était fort bien placée au milieu de l'herbe d'autrui, et que la bête s'en donnait à cœur joie. J'avertis à l'instant ma cousine... Prenez donc garde, lui dis-je, la vache mange de la luzerne. — Imbécile, me répondit-elle, personne ne nous voit; on n'en saura rien."

"Ainsi, elle ne respectait la propriété d'autrui que lorsqu'elle craignait d'être punie; mais pour le mal en lui-même peu lui importait, pourvu qu'on n'en sût rien. De tous les mauvais principes que je reçus de cette méchante femme, celui-là était le plus dange-

reux, et il est malheureusement encore en grand honneur dans les campagnes. On ne s'y fait aucun scrupule de prendre clandestinement ce qui appartient à autrui; nuire à son voisin est presque une jouissance. On foule aux pieds sa luzerne, ou on la laisse manger à ses bestiaux; on cueille son raisin; on gaule ses noix; peu importe le dommage qu'on lui cause pourvu qu'on se cache. Vous verrez, mes enfants, où peut conduire ce mépris de la propriété d'autrui, vous le verrez par la suite de mon histoire. Mais votre instituteur me fait signe qu'il est l'heure de la classe; je reviendrai demain pendant votre récréation. J'ai trouvé dans votre village un peu d'ouvrage que je puis faire encore; celui qui m'a secouru ce matin m'a porté bonheur, et j'ai rencontré un brave fermier que vous connaissez tous, le bon M. Guillaume, qui m'a très-bien accueilli, et qui me procure un travail approprié à mon âge et à mes forces. A demain, mes amis, à pareille heure."